



**mixteco de
santa maría
peñoles**

497.6
A673
no.3
ej.3



archivo de lenguas indígenas
de méxico

Mixteco de peñoles

© 1977

Centro de Investigación para la Integración Social.
Plaza del Carmen No. 7 San Angel México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDIGENAS DE MEXICO

mixteco

Santa María Peñoles, Oaxaca



México, 1977

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y C.M.)

Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)

Introducción: Jorge A. Suárez
(U.N.A.M. y CIIS)

Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección: John Daly
(I.L.V.)
Margarita Holland de Daly
(I.L.V.)

Edición: Francisco Hinojosa H.
(CIIS)

ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción.....	11
Fonología	19
Los fonemas	20
Los alófonos	24
Notas	30
Cuento "Un hombre pobre"	31
Diálogo.....	38
Morfofonemática.....	45
Sintaxis.....	47
Léxico.....	135
Bibliografía.....	153

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas¹; desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, nahuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

² Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Río de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵,

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁸ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

⁸ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales: (563, 564)

comparativas: (528-533)

concesivas: (557, 558)

condicionales: (559-562, 574)

finales: (553-556, 583-587)

objetivas: (210-266, 314-316)

relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486,
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-
508)

temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo: (443-447)

instrumental: (430, 442)

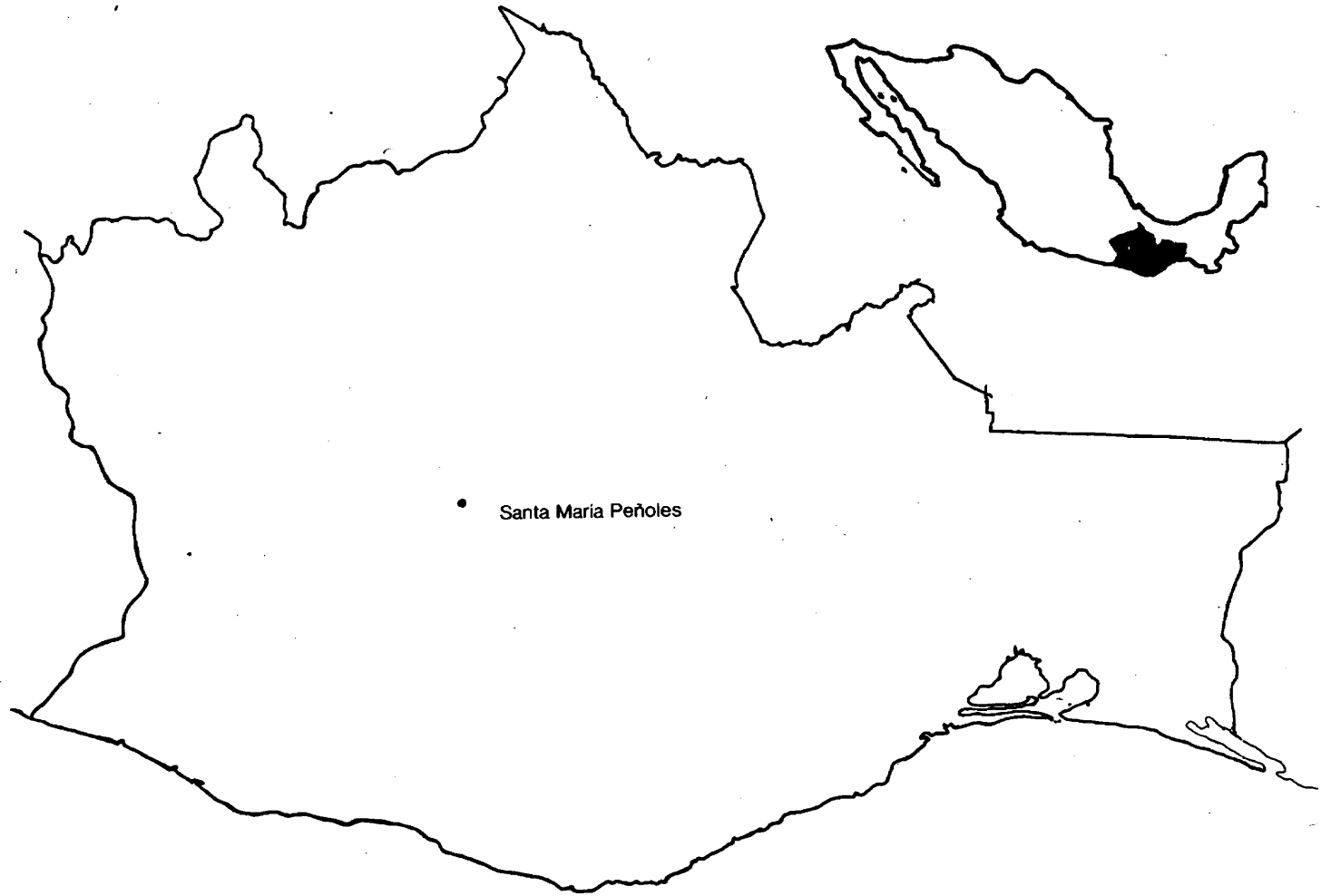
locativo: (30-41, 43-58, 449-481)

modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)

temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286,
291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421,
422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar: (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales: (510-527)
Haber: (102-116)
Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales: (546)
Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)
con expresiones sustantivas: (117-162)
Tener: (59-100)
Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos: intransitivos: (180-191)
meteorológicas: (170-172)
modales: (267-279, 291-300)
de movimiento: (301-313)
reflexivos, causativos: (331-397)
transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez



• Santa Maria Peñoles

FONOLOGÍA

Los fonemas del mixteco de Peñoles son los siguientes:

Consonantes: oclusivas sordas sin aspiración p,* t, č, k, w, ʔ
oclusivas sonoras pre-nasalizadas mb, nd, nǰ, ng, ngw.
fricativas sordas f,* s, š, h.*
fricativas sonoras b, d, ž.
nasales m, n, ñ.
líquidas l, ɾ* ʎ.

Vocales: i, e, i, a, u, o

El acento se localiza en la penúltima sílaba de los morfemas de dos o más sílabas. (La dependencia fonológica de los morfemas de una sola sílaba se indica con un guion (-) que se coloca antes de los enclíticos y después de los proclíticos.)

Los morfemas que consisten en una sílaba tienen la forma canónica V y CV.

/kʔi-a/ 'irá ella'

/ní-sáʔá-dé/ 'fue él (y regresó)'

* Estos morfemas se encuentran solamente en palabras prestadas del español.

Los morfemas de dos sílabas tienen la forma canónica de VV, CVV, CVʔV, CVCV, y CVʔCV (donde C representa cualquier consonante excepto el saltillo).

- /úú/ 'dos'
- /koo/ 'sentarse'
- /koʔo/ 'tomar'
- /težú/ 'banco'
- /tèʔžú/ 'podrido'

La mayor parte de los morfemas constan de una o dos sílabas, pero unos cuantos constan de tres sílabas. Estos son préstamos del español o son de origen nativo.

- /šikwèlá/ 'escuela'
- /andiu/ 'cielo'

Fonemas

Símbolo fonémico	Ejemplos	Traducción
	1- al principio 2- en medio 3- al final	
Consonantes		
/p/	1. /pùžá/ 2. /sǎpú/	garrocha sapo
/t/	1. /tasa/ 2. /kutu/	rayo arar
/č/	1. /čáká/ 2. /kwǎčí/	pescado gemelos
/k/	1. /kúká/ 2. /žuku/	peine monte
/kw/	1. /kwéʔé/ 2. /čákwa/	enfermedad cáscara

/ʔ/	2. /káʔá/	hablar
/mb/	1. /mbèlú/ 2. /sǎmbú/	sombrero barrigón
/nd/	1. /ndaʔa/ 2. /kandá/	mano mover
/nʎ/	1. /nʎakwa/ 2. /čàʔnʎi/	alacrán brillar
/ng/	1. /ngani/ 2. /ingá/	parar otro
/ngw/	1. /ngwíta/	comenzar
/f/	1. /fâlfá/ 2. /kàféé/	alfalfa café
/s/	1. /sánu/ 2. /kusa/	nuera madurar
/š/	1. /šiba/ 2. /kaši/	espantapájaros comer
/h/	1. /hùndá/ 2. /tèhá/	junta tejamanil
/b/	1. /bíši/ 2. /kaba/	frío peña
/d/	1. /dùma/ 2. /kada/	al revés yerno
/ž/	1. /žokó/ 2. /kožo/	panal vaciar

/m/	1. /míči/ 2. /dámí/	gato garza
/n/	1. /neʔé/ 2. /kene/	temprano salir
/ñ/	1. /ñáñá/ 2. /naña/	coyote chayote
/l/	1. /lũʔlu/ 2. /mbèlú/	memela sombrero
/ř/	1. /řuʔngu/ 2. /tářú/ 3. /lámář/	rodilla cubeta el mar
/ř/	1. /-řá/ 2. /òřé/	sorpresa la hora

Vocales

/i/	1. /iči/ 2. /kwíta/ 3. /čiʔi/	camino perder echar
/e/*	1. /eskwelá/ 2. /kete/ 3. /kìde/	escuela escarbar hacer (continuativo)
/i/	1. /ingá/ 2. /třka/ 3. /kiti/	otro chapulín animal

*Esta vocal se encuentra en posición inicial solamente en préstamos del español y en el habla de los bilingües. En el habla de los monolingües *escuela* se pronuncia *šikwèlá*.

/a/	1. /áma/	a veces
	2. /sàkú/	reir
	3. /dítá/	tortilla
/u/	1. /úsá/	siete
	2. /čùʔá/	hamaca
	3. /sakú/	poco
/o/	1. /ókó/	veinte
	2. /kòdó/	azuela
	3. /kolo/	guajolote

Nasalización

La nasalización fonémica se localiza en la última sílaba de un morfema (véase en **Alófonos de vocales**, p. 24, acerca de la nasalización de la primera vocal).

/čiĩ/	uña
/déʔé̃/	manteca
/čik̃ĩ/	semilla de calabaza
/dúkú̃/	garganta
/kòkò̃/	grueso

Tonos

/ˊ/ tono alto sin modificación

/úú čáká/ dos pescados*

/ (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación

/úú kití/ dos animales

/ˋ/ tono alto modificado

/úú miči/ dos gatos

/ˋˋ/ tono bajo modificado

/úú čiũ/ dos trabajos

* Las vocales largas se interpretan como la secuencia de dos vocales, como en la palabra /úú/ 'dos'.

Alófonos

Alófonos con distribución limitada

Consonantes

Solamente antes de una vocal nasalizada*

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/t/	[tn]	/tuʔ/	[tnuʔ]	'negro'

Solamente en enclíticos

/k/	[g]	/taši-ká/	[taši-gá]	'él (divino) dará'
/kw/	[g]	/taši-kwe-dé/	[taši-gwe-dé]	'ellos darán'

Vocales

Una vocal se nasaliza cuando se encuentra junto a una consonante nasal dentro del mismo morfema, por ejemplo:

/ñañá/	[ñañá]	'coyote'
--------	--------	----------

Una vocal se nasaliza cuando se encuentra junto a una vocal nasalizada dentro del mismo morfema o separada de esa por un saltillo, por ejemplo:

/ñ/	[ñ]	'uno'
/déʔé/	[dɛʔé]	'manteca'

La nasalización vocálica que condiciona la nasalización de la otra vocal es fonémica o está condicionada a su vez por una consonante nasal, por ejemplo:

/kʔt/	[kʔt]	'ir'
/neʔé/	[neʔé]	'temprano'

*En la representación fonética parcial dada aquí, solamente los segmentos, no los tonos, se representan con símbolos fonéticos.

Cuando está en el enclítico /ɨ/ se realiza como [ŋ] (nasal silábica).

/ɨ/ (n) /kada-ɨ/ (kada-n) 'hacer usted'

El único enclítico con la vocal /ɨ/ nasalizada es: /ɨ̃/ 'usted'

Las vocales se alargan optativamente en sílaba acentuada. Como alternativa, la consonante que sigue a la vocal se alarga, o se alargan la vocal y la consonante.

/kiši-dé/ [kiši-dé] ~ [ki'ši-dé] 'venir él'

Tonos

Los tonos con sus alófonos son los siguientes:

/ˊ/ tono alto sin modificación

[1] tono en el nivel alto

[2] tono en el nivel medio

[2¹, 2², ... 2ⁿ] tonos en varios niveles dentro del registro medio (2¹ es más bajo que 2, 2² más bajo que 2¹, etc.)

/ / (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación

[2] tono en el nivel medio

[2¹, 2², ..., 2ⁿ] tonos en varios niveles

dentro del registro medio

[2^{n'}] tono descendente del nivel especificado

[2^{n''}] tono aún más descendente del nivel especificado

/ˋ/ tono alto modificado

[2[^]] tono ascendente en el registro medio

/˘/ tono bajo modificado

[3] tono en el nivel bajo

Distribución de los alófonos de los tonos

/1/ Tono alto sin modificación

[1] tono en el nivel alto

Cada tono alto en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación se realiza como un tono en el nivel alto, si esta secuencia de tonos altos sigue a:

—un tono alto modificado

/tǎtǎ/ [ta² ta²] padre

/tǎtǎ méé-ndó/ [ta² ta¹ mee¹-do¹] padre de ustedes mismos

—un tono bajo modificado, más cero o más tonos bajos sin modificación, más un tono alto sin modificación.

/šíní-ndí-dé/ [ší³ ní²-d¹ dé¹] lo conocemos

/ndùku-ndí ñáñá/ [ndù³ kù²-d² ñá¹ ñá¹]

buscamos coyote

[2] tono en el nivel medio

Un tono alto sin modificación se realiza como un tono en el nivel medio, si el tono alto sigue a un tono bajo modificado más cero o más tonos bajos sin modificación.

/kwàžú/ [k ážú]

/ndùku-ši-dé/ [ndù³ kù²-sí² dé²]

Cada tono alto, en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación, se realiza como un tono en el nivel medio si esta secuencia de tonos sigue a pausa o sigue a uno o más tonos bajos sin modificación.

/čáká/ [čaka] pescado

/ij čáká/ [ij čáká] un pescado

2¹, 2², ..., 2ⁿ tonos en varios niveles dentro del registro medio.

Todo tono alto, en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación, se realiza como un tono más bajo que el nivel medio (dentro del registro medio), si esta secuencia de tonos altos sigue a un tono alto (con o sin modificación) más uno o más tonos bajos sin modificación.

La secuencia de tonos altos se realiza en un nivel más bajo que el nivel del último tono alto que precede a esta secuencia, haya ésta descendido o no. Así es que cada secuencia de tonos altos sin modificación, que se alterna con una secuencia de tonos bajos sin modificación, se realiza en un nivel aún más bajo dentro del registro medio. (Cada nivel más bajo se representa con un exponente aumentado: 2 nivel medio, 2¹ nivel bajado, 2² nivel todavía más bajado, etc.)

/taši-dé ĩ ĩ žučí šii žúʔú/

[²taši-²dé ĩ ĩ ^{2¹}žú ^{2¹}či ^{2¹}ši ^{2²}í ^{2²}žú ^{2²}ʔu]

él me dará un cuchillo.

/ (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación

(2) tono en el nivel medio

Todo tono bajo sin modificación, en una secuencia de tonos bajos sin modificación, se realiza como un tono en el nivel medio, si esta secuencia de tonos bajos sigue a una pausa y está seguida de un tono alto sin modificación.

/ditó/ [dító] tío

/kiti-dé/ [kítí-dé] animal de él

Todos los tonos bajos, menos el último, en una secuencia de tonos bajos sin modificación, son tonos en el nivel medio, si esta secuencia de tonos bajos sigue a una pausa y está seguida de un tono alto modificado, un tono bajo modificado, o una pausa.

/ĩ kiti tātá/ [ĩ kítí tātá] un animal del padre

/ĩ kiti žáká/ [ĩ kítí žáká] un animal allá

/ĩ kiti iʔa/ [ĩ kítí iʔa] un animal aquí

[2¹, 2², ..., 2ⁿ] tonos en varios niveles dentro de registro medio.

Todo tono bajo sin modificación, en una secuencia de uno o más tonos bajos sin modificación, se realiza en un nivel fonético más bajo que el nivel medio (dentro del registro medio), si esta secuencia de tonos bajos sigue a un tono alto (sin o con modificación) y está seguida por un tono alto sin modificación. La secuencia de tonos bajos se realiza en el mismo nivel fonético que el tono alto que le sigue, o en un nivel fonético un poco más bajo que este tono alto, que desciende según la descripción dada anteriormente.

Toda secuencia de tonos bajos sin modificación, que alterna con una secuencia de tonos altos sin modificación, se realiza en un nivel fonético más bajo

y se representa con los mismos símbolos con que se representan los tonos altos en el mismo nivel fonético.

/taši-de ĩ žuči šii žúʔú/
 [taši-de ĩ žú či ši i žú ʔú]
 él me dará un cuchillo

Este análisis da una explicación de la neutralización de tonos altos y bajos y también del descenso gradual en una secuencia de morfemas, todos los cuales son de la misma clase tonal. La neutralización de los tonos altos y bajos se debe al hecho de que un tono alto fonémico se realiza en el mismo nivel fonético que un tono bajo.

/ĩ ditó-dé/ [ĩ ditó-dé] 'un tío de él'

/ĩ kiti-dé/ [ĩ kiti-dé] 'un animal de él'

El descenso gradual se encuentra en una serie de tonos altos sin modificación, alternando con tonos bajos sin modificación en cuanto que un tono alto que sigue a un tono bajo se realiza en el mismo nivel fonético que el tono bajo, y un tono bajo que sigue a un tono alto se realiza en un nivel fonético más bajo.

/kiní ditó landú šitĩ itú/

[kiní ditó landú šitĩ itú]

'el tío verá a los niños dentro de la milpa'

[2^{vu}] tono descendente del nivel especificado.

Un tono bajo sin modificación desciende del nivel especificado por el exponente a un nivel más bajo si este tono está seguido de un tono alto modificado o de un tono bajo modificado.

/kiti táta/ [kiti tá tá] 'el animal del padre'

/kiti žáká/ [kiti žáká] 'el animal allá'

[2^{vu}] tono bajo muy descendente del nivel especificado

Un tono bajo sin modificación desciende del nivel especificado por el exponente a un nivel muy bajo, si este tono está seguido por una pausa.

/čiu/ [čiu] 'trabajo'

/kiti-ši/ [kiti-ši] 'animal de ella'

/ˊ/ tono alto modificado

[2ˊ] Un tono modificado se realiza como un tono ascendente en el registro medio.

/mīči/ [mī^{2ˊ} čī^{2ˊ}] 'gato'

/tātá/ [tá^{2ˊ} tá¹] 'padre'

/ˋ/ tono bajo modificado

Un tono bajo modificado se realiza en el nivel bajo.

/žáká/ [žáká³] 'allá'

/čiu/ [čiu^{32ˋ}] 'trabajo'

NOTAS

Los verbos se traducen en sus tres aspectos de la siguiente manera:

a) Los verbos en el aspecto potencial (la forma básica de los verbos) se traducen con el infinitivo de los verbos correspondientes en español.

b) Los verbos en el aspecto continuativo (que llevan otros tonos y a veces otros segmentos en vez de la forma básica) se traducen con los verbos en tiempo presente, participios pasados o adjetivos.

c) Los verbos en el aspecto completivo (que llevan los mismos tonos que las formas básicas, pero con los segmentos del aspecto continuativo) se traducen con el tiempo completivo más el infinitivo.

Hay dos tipos de pronombres: libres y limitados.

Los pronombres limitados son:

-í	yo
-ḱ	usted o tú
-dé	él
-ši	ella (menor)
-ḳ	ella (mayor)
-ká	él (dios)
-di	animal
-o	nosotros (inclusivo)
-ndí	nosotros (exclusivo)
-ndo	ustedes
-žu	ellos (hombres o mujeres)
-kwe-dé	ellos (hombres)
-kwe-ši	ellos (niños o niñas)
-kwe-ká	ellos (dioses)
-kwe-di	ellos (animales)

Los pronombres libres son:

žú?ú	yo
žo?ó	usted o tú
n̄joo	nosotros (inclusivo)
n̄jú?ú	nosotros (exclusivo)
n̄jò?ó	ustedes

Cuento de un hombre pobre
una leyenda mixteca contada
por.Raúl Alvarez Ch.

¶ téé ndàʔú bíʔí bēdana ñá-túú-nă ndékú ndiʔi-dé

tee ndèku ñadiʔi-dé/ tee ¶ nduu šěší-žu tee ¶ nduu ñá-šěší-žu čii ñá-niʔi-žu
tee kwáʔá-dé žuku kide čiu-dé tee nà-sáá-dé tee kwáʔá-dé kwá-ndúkú nùu-dé
núní/ tee áma niʔi-dé tee áma ñá-niʔi-dé/ tee duka-ni kùu-dé ¶ nduu ¶ nduu
tee ¶-ná nduu ní-sani iní-dé

kʔiʔi-í nduku-í déʔbá kēe-í tee bá-kú-ndèku-ká-í ndéé duʔa ndoʔo-í dokó
ñužíú-a duʔa ní-sani iní-dé/ tee kwaʔá-dé žuku tee ní-kešio-dé ¶ žuʔu děʔbá tee
ñá-kú-žii-dé ngau niʔnu-dé déʔbă-ă/ tee kàčí-dé

iʔa koo-í ti-ñaʔa sàni šii-í tee bá-kú-tùnj iní-í ngau niʔnu-í kàčí-dé/ tee šíá
nú-kōo-dé ní-sáá ¶ ndišíí šăʔa-di

ná kídé-í iʔa nu-kóo-í kàčí-di šăʔa-di

tee šăʔa-dě

kwini-í ngau niʔnu-í iʔa čii fo ndòʔo-í dokó ndékù-í ñužíú-a/ tee ndèku
familiá-í tee ñá-niʔi-í kaší-žu kàčí-dé šăʔa-dě

tee šăʔa ndišíí-ă

sá-bă-kàʔú-nă kada-í čii kàa kweči-ká-í tee sama kwini-í kùú-í/ začí kwá-sàá
sátà-í-a kàčí-di šăʔa-di/ tee kwá-saá-dé sátá-di tee ní-ndaba-di tee ta-šiko-di
ta-šiko-di kwá-saá ndéé andiu/ tee ní-kešio-di ndéé núú žă-ndiòší/ tee žă-ndiòší
ní-sáʔa čiu ñaʔa-ká úsá kwíá šii-dé/ tee dātùní ní-sá-ñaʔa-kă ¶ njuši/ tee
ní-nu-ndeka ñaʔa tuku ndišíí-ă šii-dé/ tee ní-na-sáá-dé beʔe-dé ndiʔi njuši-ă/ tee
ní-čiʔi-dé-di ¶ šití kídí/ tee nduu tēé-á ní-ši-ndéʔé-dě čitu ndiʔi díʔú tee súú-ní
ní-ku-dí iní-dé/ tee ní-saą-dé núní-dě ndiʔi njaá sá-šíní ñuʔu-dé ní-saą-dé

tee ní-kuu kwika biʔi-dé ní-kide ndišíí-ă

Traducción del cuento de un hombre pobre

Había un hombre muy pobre que no tenía absolutamente nada.

Tenía esposa. Y un día comían y un día no comían porque no hallaban qué comer. Él iba a trabajar al campo y volvía a su casa, y después iba a conseguir maíz prestado. A veces conseguía y a veces no conseguía. Y así se pasaba todos los días. Un día repentinamente se dijo a sí mismo:

—Voy a buscar una barranca y allí me dejaré caer para ya no vivir en este mundo sufriendo tanta hambre —dijo. Entonces se fue al campo en busca de la barranca. Llegó a la orilla de una barranca, y no se arriesgaba a caer. Entonces dijo:

—Aquí me voy a sentar hasta que me agarre el sueño y así no sentiré caer de esta barranca —dijo. Ahí estaba sentado cuando llegó un zopilote y le dijo:

—¿Qué hace usted aquí sentado? —le dijo el zopilote. Y él contestó:

—Quiero tirarme aquí pues ya no quiero vivir en este mundo, porque sufro mucha hambre y tengo mi esposa y no encuentro qué comer con ella —le dijo.

Entonces el zopilote le dijo:

—No piense usted así porque todavía está usted joven, y ya quiere morir. Véngase rápido y súbase aquí a mi espalda —le dijo. Entonces él subió a la espalda de aquel zopilote y el zopilote voló y fue subiendo y subiendo hasta llegar al cielo. Y se presentó ante Dios. Y luego Dios le dio trabajo al hombre durante siete años. Y cuando se completaron los siete años le dió una gallina. Después el zopilote mismo bajó a dejarlo de vuelta a la tierra. Entonces el hombre llegó con la gallina, y la echó en una olla. Al día siguiente se fijó en la olla y estaba llena de dinero. El hombre se puso muy contento, y compró su maíz y todo lo que necesitaba.

Y así se hizo muy rico gracias al zopilote.

Morfemas del cuento

ĩt tée ndà?ú bí?í bédana ñá- túú -nǎ
 (un hombre pobre muy nada no continuativo haber cosa
 ndékú ndí?í -dé
 continuativo tener con él)

Había un hombre muy pobre que no tenía absolutamente nada.

tee ndèku ñadi?í -dé/ tee ĩt nduu
 (y continuativo tener esposa él y un día continuativo
 šěsí -žu/ tee ĩt nduu ñá- šěsí -žu čii
 comer ellos y un día no continuativo comer ellos porque
 ñá- ni?í -žu
 no continuativo hallar ellos)

Tenía esposa. Y un día comían y un día no comían porque no hallaban qué comer.

tee kwá?á -dé žuku kide čiu
 (y continuativo ir él campo continuativo hacer trabajo
 -dé tee nà- sáá -dé tee kwá?á
 él y otra vez continuativo él y continuativo ir
 -dé kwá- ndúkú nùu -dé núní
 él continuativo ir conseguir prestado él maíz)

Él iba a trabajar al campo y volvía a su casa, y después iba a conseguir maíz prestado.

tee áma ni?í -dé tee áma ñá-
 y a veces continuativo conseguir él y a veces no continuativo
 ni?í -dé
 conseguir él

A veces conseguía y a veces no conseguía.

tee duka -ni kùu -dé ĩt nduu
 (y así énfasis continuativo ser él un día
 ĩt nduu
 un día

Y así se pasaba todos los días.

tee ʃ -ná nduu ní- -sani inf -dé
 (y un de repente día completo pensar él)

Un día repentinamente se dijo a sí mismo:

kíʃ -í nduku -í déʔbá kēe -í
 potencial ir yo potencial buscar yo barranca potencial caer yo
 tee bá- kú ndèku -ká -í ndéé duʔa
 y no potencial vivir más yo hasta así
 ndoʔo -í dokó ñuʒíú -a duʔa ní-
 cuantitativo sufrir yo hambre mundo este así completo
 sani inf -dé
 pensar él)

Voy a buscar una una barranca y allí me dejaré caer para ya no vivir en este mundo sufriendo tanta hambre — dijo.

tee kwáʔá -dé žuku
 y continuativo irse él campo.

Entonces se fue al campo en busca de la barranca.

tee ní- kešio -dé ʃ žuʔu déʔbá tee ñá-
 (y completo llegar él una orilla barranca y no
 kú- ži -dé ngau niʔnu -dé déʔbá -ǎ
 continuativo arriesgarse él potencial caerse él barranca esa)

Llegó a la orilla de una barranca, y no se arriesgaba a caer.

tee kàčí -dé
 (y continuativo decir él)

Entonces dijo:

iʔa koo -í ti- ñaʔa sàní šii -í tee
 (aquí potencial sentar yo potencial agarrar a uno sueño a mi y
 bá- kú- tùní inf -í ngau niʔnu -í kàčí -dé
 no potencial sentir yo potencial caer yo continuativo decir él)

Aquí me voy a sentar hasta que me agarre el sueño y no sentiré caer de esta barranca — dijo.

sá bá- kàʔú -nǎ kada ʔ čii
 (que no potencial pensar ahora potencial hacer usted porque
 kàa kweči -ká ʔ/ tee sama kwĩní
 continuativo estar joven todavía usted y ya continuativo querer
 ʔ kùúʔ ʔ
 usted potencial morir usted)

No piense así porque todavía está usted joven, y ya quiere morir.

Žáči kwá-sáá sátá -í -a/
 (rápido continuativo espalda mi aquí
 kàčf-di šǎʔa -dĩ
 animal continuativo decir animal)

Véngase rápido y súbase aquí a mi espalda — le dijo.

tee kwá-saá -dé sátá -dĩ tee ní-
 (y continuativo subir él espalda animal continuativo y completo
 ndaba -dĩ tee ta- šiko -dĩ
 volar animal y proceso continuativo volar animal
 ta- šiko -dĩ kwá-saá ndéé
 proceso continuativo volar animal continuativo subir hasta
 andiu/ tee ní- kešio -dĩ ndéé núú Žǎ-ndiòšf
 cielo y completo llegar animal hasta ante Dios)

Y entonces él subió a la espalda de aquel zopilote y el zopilote voló y fue subiendo y subiendo hasta llegar al cielo. Y se presentó ante Dios.

tee Žǎ-ndiòšf ní- sáʔá čiy ñaʔa -ká úsá kwía šii -dé
 (y Dios completo dar trabajo a uno él (Dios) siete años a él)
 Y luego Dios le dio trabajo al hombre durante siete años.

tee dǎtùní ní sá- ñaʔa -ká ʔ njuši tee ní-
 y después completo dar a uno él (Dios) una gallina y completo)
 Y cuando se completaron los siete años le dio una gallina.

nu- ndeka ñaʔa tũku ndišíí -ǎ šii -dé/ tee ní-
 (bajar dejar a uno otra vez zopilote ese a él y completivo)
 Después el zopilote mismo bajó a dejarlo de vuelta a la tierra.

na- sáá -dé beʔe -dé ndiʔi njuši -ǎ/ tee ní-
 (otra vez llegar él casa él con gallina esa y completivo
 čiʔi -dé -di ič šití kidi
 echar él animal una adentro olla)
 Entonces el hombre llegó con la gallina, y la echó en una olla.

tee nduu tēé -ǎ ní- ší-dnéʔé -dě čitu
 (y día otro esa completivo fijar él continuativo llenar
 ndiḥ díʔú tee súú-ní ní- ku-dí iní -dé
 completamente dinero y mucho completivo ser contento él)
 tee ní- saḥ -dé núní -dě ndiʔi njaá sá-
 (y completivo comprar él maíz él con todo lo
 šíní ñũʔu -dé ní saḥ -dé
 continuativo necesitar él completivo comprar él)

Al día siguiente se fijó en la olla y estaba llena de dinero. El hombre se puso muy contento, y compró su maíz y todo lo que necesitaba.

tee ní- kuu kwika biʔi -dé ní- kide
 (y completivo ponerse rico mucho él completivo hacer
 ndišíí -ǎ
 zopilote ese)

Y así se hizo muy rico gracias al zopilote.

DIALOGO

en mixteco peñoles

R. Raúl Alavez Ch.

T. Teresa Velasco vda. de López

R. — kóbǎʔa-ŋ sàkwaa didí

T. — úu kó-bǎʔa-ǒ tuku

R. — béši-f beʔe

T. — neʔé beʔe

R. — kù-kweé-ni ndèku-ŋ

T. — kù-kweé-ni ši-ó tuku

R. — fo kǎʔnu kada iní béši-f núu ñá-túú kù-dana kù-žáčí-ŋ kwǎ-nù-ndaʔa ñaʔa-ŋ tèé
na-tabá-ŋ itú-f čii teé ndíʔu-dí žòtúu

T. — mùsú ndúkú-tu ndǎʔu-ŋ diko bá-kú-žáčí-ni

R. — tee ku-dana kǎʔa-tu-f núu šiǎ béši-f čii sa-ní-kuu títʃ šiči sǎʔá-f tee ña-níʔí
tǎʔí-f mùsú/ tee núu ku-ndee iní-ŋ tee kwéi na-čǎʔu ñaʔa-í luʔa-ká ši-ŋ

T. — ñá-níʔí náʔí-ŋ mùsú čii nǎá-žu kwíni-žu kada čiu-žu bitǎ

R. — dukǎ ši-kidé-žu kwèndá ní-kuu dáú tee ñá-kwíni-ká-žu kada čiu tatú-žu bitǎ
diko kǎʔá ndǎʔú-f núu-f núu ku-dana ku-žáčí-ŋ tee kwá-nù-ndaʔa ñaʔa-ŋ tèé

T. — diko tǎʔá-f kwíni-f kada čiu-f teé-ni

R. — diko ku-dana kada čiu-ŋ idá tee kwá-nù-ndaʔa ñaʔa-ŋ teé čii teé-ni kada čiu-f
tuku

T. — tee na-nà-kani iní-f núu ndaku-f tee kisi-f kada čiu-o

R. — diko bá-ná-kàni-ká iní-ŋ čii kǎʔá duu-ŋ bitǎ kwèndá ku-túní duu iní-f tee
bá-kǎʔí-f ingǎ šiči nduku-í ñážiú kwá-nù-ndaʔa ñaʔa

T. — kwèndá-na sá-káčí-ŋ čǎʔu ñaʔa-ŋ luʔa-i-ká núu béši-f teé kada čiu-o čiu-ŋ bá

R. — tee núu dukǎ-bǎ didí tee ní-kuu kǎʔnu biʔi iní-f tee ku-ndetu ñaʔa-nǎ-f teé
núu čiu-f

T. — tee bési-f teé

R. — úu/ tee dikó-ni čiu-ǎ ní-kiši-f tee na-nùʔú-f tee kǎʔa-tu-o ndéé teé-nǎ

T. — úu/ ndéé teé

Traducción del diálogo

R. — Buenas tardes, tía.

T. — Buenas tardes.

R. — Con permiso, voy a entrar a la casa.

T. — Entra.

R. — ¿Está usted bien?

T. — Sí, ¿y tú, también estás bien?

R. — Perdone usted, vine para ver si no de casualidad tiene usted tiempo de ayudarme mañana de levantar mi milpa porque mañana se va a deshierbar.

T. — ¡Que mozo buscas, pobre! Pero no tengo tiempo.

R. — Pensé que quizás por una casualidad conseguía ayuda, por eso vine porque ya fui a varias partes y no he conseguido ni uno. Si me hace usted el favor, le pago un poco más.

T. — No consigues mozo porque todos quieren hacer su trabajo ahora.

R. — Así lo están haciendo porque llovió y ya no quieren trabajar para otro ahora. Pero le pido por favor a usted que si por casualidad tiene tiempo, me ayude mañana.

T. — Pero yo también quiero trabajar mañana en lo mío.

R. — Ayúdeme usted mañana y pasado mañana hace lo suyo, porque nada más voy a trabajar mañana.

T. — Bien, voy pensando y si puedo voy a trabajar contigo.

R. — Pero ya no piense usted más. Dígame de una vez ahora, para saberlo y ya no ir a otras casas, buscando gente para que me ayude.

T. — Solamente porque dices que me vas a pagar un poco más, por eso voy a ir mañana a trabajar contigo.

R. — Si es así, entonces cuento con usted tía, y la espero mañana en mi labor.

T. — Sí, por allí voy mañana.

R. — Bueno, pues ese es el favor que le vine a pedir. Ya me voy y luego hablamos. Hasta mañana.

T. — Sí, hasta mañana.

Morfemas del diálogo

R. — kó- bǎʔa -ɿ ša-kwaa didí
 (potencial estar bien usted tardes tía)
 Buenas tardes, tía.

T. — ̀uɥ kó- bǎʔa -ǒ tuku
 (sí potencial estar bien tú también)
 Buenas tardes.

R. — běši -í beʔe
 (continuativo venir yo casa)
 Con permiso, voy a entrar a la casa.

T. — néʔé beʔe
 (continuativo venir casa)
 Entra.

R. — kù- kweé -ni ndèku -ɿ
 (continuativo estar bien solamente continuativo estar usted)
 ¿Está usted bien?

T. — ku- kweé -ni šii -ó tuku
 (continuativo estar bien solamente a tú también)
 Sí, ¿y tú, también estás bien?

R. — ío kǎʔnu kada iní běši -í nũu ñá-túú
 (muy grande paciencia continuativo venir yo si no
 kù-dana kù- žačí -ɿ kwǎ-nu-ndáʔa ñaʔa
 de casualidad portencial estar tiempo usted ayudar a uno
 -ɿ teé na- taba -ɿ
 usted mañana obligación potencial levantar usted

edju
nu

-í/ čii teé ndfʔu -dī žòtúy
 mi porque mañana potencial deshierbar animal probable)
 Perdone usted, vine para ver si de casualidad no tiene usted tiempo de
 ayudarme mañana de levantar mi milpa porque mañana se va a deshierbar.

T. — mùsú ndúkú -tu ndǎʔú -f̣ diko bá-
 (mozo continuativo buscar también pobre tú pero no
 kú- žǎčī -ni
 continuativo haber tiempo solamente)
 ¡Qué mozo buscas, pobre! Pero no tengo tiempo.

R. — tee ku-dana kǎʔǎ -tu -í núu šǐǎ
 (y casualidad continuativo decir también yo por eso
 bēši -í čii sa- ní -kuu tíṭ šiči
 continuativo venir yo porque ya completivo ser varias partes
 sǎʔǎ -í tee ŋá- nìʔí tǎʔij̣ -í' mùsú
 continuativo ir yo y no continuativo conseguir nada yo mozo)
 Pensé que quizás por una casualidad [conseguía ayuda], por eso vine porque
 ya fui a varias partes y no he conseguido ni uno.

tee núu ku-ndee ìní f̣ tee kwěi na-
 y si potencial paciencia usted y aunque repetición
 čǎʔu ŋaʔa -ĩ luʔa -ká šii f̣
 potencial pagar a uno yo poco más a usted)
 Si me hace usted el favor, le pago un poco más.

T. — ŋá- nìʔí náʔí -f̣ mùsú čii nǰáá
 (no continuativo conseguir probable usted mozo porque todos
 -ẓ̌u kwìní -ẓ̌u kada čìỵ -ẓ̌u bitǎ
 ellos continuativo querer ellos potencial hacer trabajo ellos ahora)
 No consigues mozo porque todos quieren hacer su trabajo ahora.

R. — dukǎ šǐ- kidé -ẓ̌u kwèndé ní-kuu
 (así continuativo querer hacer ellos porque completivo caer

dáú tee ñá- kwìní -ká -žu kada
 lluvia y no continuativo querer más ellos potencial hacer
 čiu tatú' -žu bita
 trabajo ajeno ellos ahora)

Así lo están haciendo porque llovió y ya no quieren trabajar para otro ahora.

diko kãʔá ndãʔú -í núú -i nũu ku-dana
 (pero continuativo hablar pobre yo a usted si casualidad
 ku- žačí -i tee kwá-nũ-ndaʔa ñaʔa -i teé
 potencial estar tiempo usted Y potencial ayudar a uno usted mañana)
 Pero le pido por favor que si por casualidad tiene tiempo, me ayude mañana.

T. — diko tãʔá -í kwìní -í kada čiu
 (pero también yo continuativo querer yo hacer trabajo
 -í teé -ni
 yo mañana solamente)

Pero yo también quiero trabajar mañana en lo mío.

R. — diko ku-dana kada čiu -i idá
 (pero casualidad potencial hacer trabajo usted pasado
 tee kwá-nũ-ndaʔa ñaʔa -i teé čii
 mañana y ayudar a uno usted mañana porque
 teé -ni kada čiu -í tuku
 mañana solamente potencial hacer trabajo yo otra vez)

Ayúdeme usted mañana y pasado mañana hace lo suyo, porque nada más voy a trabajar mañana.

T. — tee na- nã- kani iní -í núu
 (y obligación potencial repetición pensar corazón yo si
 ndaku -i/ tee kiši -í kada čiu
 potencial poder yo y potencial venir yo potencial hacer trabajo
 -o
 nosotros)

Bien, voy a pensarlo y si puedo voy a trabajar contigo.

R. — diko bá ná- kâni -ká iní †
 (pero no potencial repetición pensar más corazón usted)
 Pero ya no piense usted más.

čii káʔá duu † bita kwendá
 (porque potencial hablar de una vez usted ahora para
 ku-tùní duu iní -í tee bá kəʔ † -í
 potencial saber de una vez corazón yo y no potencial ir yo
 ingá šiči nduku -í ñážiú kwá-nù-ndaʔa ñaʔa
 otra parte potencial buscar yo gente potencial ayudar a uno)

Dígame de una vez ahora, para saberlo y yá no ir a otras casas buscando gente para que me ayude.

T. — kwëndá -na sá- kăčí † čăʔu
 (porque solamente que continuativo decir usted potencial pagar
 ñaʔa † lúʔa-i -ká núu béši -í teé
 a uno usted poquito más por eso continuativo venir yo mañana
 kada čiu -o čiu † -ba
 potencial hacer trabajo nosotros trabajo tú entonces)

Solamente porque dices que me vas a pagar un poco más, por eso voy a ir mañana a trabajar contigo.

R. — tee núu duká -bă didí/ tee ní- kuu kăʔnu biʔi
 (y si así entonces tía y completivo ser grande mucho
 iní -í tee ku-ndetu ñaʔa -ná -í teé
 corazón yo y potencial esperar a uno entonces yo mañana
 núu čiu -í
 en labor mi)

Si es así, entonces cuento con usted tía, y la espero mañana en mi labor.

T. — tee béši -í teé
 (y continuativo venir yo mañana)
 Sí, por allá voy mañana.

R. — uu/ tee dikó -ni čiu -á ní-
 (sí y pero solamente trabajo ese completivo)

kiši -í
venir yo)

Bueno, pues ese es el favor que le vine a pedir.

tee	na-	nù?u	-í/	tee
(y	potencial repetición	ir	yo	y
ká?á		tu		
potencial hablar		otra-vez)		

Ya me voy y luego hablamos.

-o	ndèé	teé	-nã
(nosotros	hasta	mañana	entonces)

Hasta mañana.

T. — úy/ ndéé teé
(si hasta mañana)
Sí, hasta mañana.

MORFOFONEMÁTICA

Tonos

El análisis del sistema tonal da como resultado una descripción relativamente sencilla de los cambios tonales. Los tonos se convierten en tonos modificados o no modificados según el contexto tonal y los tonos bajos se convierten en tonos altos en algunos contextos sintácticos y tonales. Las características principales de los cambios tonales (dejando a un lado varios detalles) son los siguientes:

(a) Después de las clases arbitrarias de los morfemas con tonos altos o tonos bajos, un tono se convierte en un tono modificado.

/čáká/	más	/-dé/	se convierte en	/čáká-dě/
				'pescado de él'
/nǰúsi/	"	/-dé/	" "	/nǰúsi-dě/
				'gallina de él'
pero				
/úú/	"	/-dé/	" "	/úú-dé/
				'dos de él'
/kíti/	"	/-dé/	" "	/kíti-dé/
				'animal de él'

(b) Después de un morfema con tono bajo modificado más tono sin modificación, un tono se convierte en un tono sin modificación.

/čìy/	más	/ndùku-dé/	se convierte en
			/čìy nduku-dé/
			'él está buscando trabajo'

Cambios segmentales de los verbos

La mayor parte de los verbos con k ó kw inicial en su forma básica (aspecto potencial) sufren el cambio de uno o más de sus segmentos en los aspectos continuativo y completivo. La forma segmental del continuativo y completivo es idéntica pero los tonos cambian.

Potencial		Continuativo	Completivo
kaʔni	matar	sàʔni	ní-saʔni
kaa	subir	sàá	ní-sáá
kada	hacer	kide	ní-kide
kata	bailar	šita	ní-šita
kúdú	dormir	šidí	ní-šídí
kuči	bañar	šiči	ní-šiči
koʔo	tomar	šìʔi	ní-šìʔi
koto	cuidar	šìto	ní-šìto
kete	escarbar	šète	ní-šète
kiní	ver	šíní	ní-šíní
kweʔnu	crecer	sàʔnu	ní-saʔnu
kwekú	reír	sàkú	ní-sákú

Note que si na- (repetición) o da- (causativo) precede al verbo, éste no sufre ningún cambio segmental.

Potencial		Potencial	Continuativo
kaʔni	matar	na-kaʔni	nà-kaʔni
kunu	correr	da-kùnu	dà-kunu

Reducción silábica:

En algunas secuencias de dos morfemas bisilábicos el primero se reduce a una sílaba. Por ejemplo en el sintagma nominal:

sustantivo + sustantivo

ñaʔa 'señora' + dīʔi 'hembra' ña-dīʔi 'mujer'

sustantivo + nombre propio

tée 'hombre' pèlú 'Pedro' té-pèlú 'el hombre Pedro'

ÿ en el sintagma verbal:

verbo + sustantivo

kīʔi 'estar adentro' ndaʔa 'mano' kī-ndaʔa 'cuidar'

verbo + verbo

kīʔi 'ir' nduku 'buscar' kī-ndúkú 'ir buscando'

(La alternancia vocálica se encuentra en la sección de vocales.)

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

kà?nu	be?e	-a
(grande	casa	esta)

Esta casa no es grande.

ñá-túú	kà?nu	be?e	-a
(no	grande	casa	esta)

Esta casa es chica.

lí?li	be?e	-a
(chica	casa	esta)

Esta casa no es chica.

be?e	-a	ñá-túú	lí?li
(casa	esta	no	chica)

Esta casa es nueva.

beʔe saa kùu beʔe -a
(casa nueva es casa esta)

Esta casa no es nueva.

ñá-díú bèʔe saa kuu' beʔe -a
(no casa nueva es casa esta)

Esta casa es vieja.

ní- žii beʔe -a
(completivo vieja casa esta)

Esta casa no es vieja.

ñá-túú ní-žii beʔe -a
(no completivo vieja casa esta)

Esta casa es blanca.

kwišǐ beʔe -a
(blanca casa esta)

Esta casa no es blanca.

ñá-túú kwišǐ beʔe -a
(no blanca casa esta)

2. ¿Cómo es esa casa?

nása káa beʔe -ǎ
(cómo es casa esa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

tee náa fo kàʔnu beʔe -ǎ
(y que tan grande casa esa)

4. ¿Es nueva esa casa?

beʔe saa kùu šǎ -ñǎ
(casa nueva es esa interrogativa)

5. Sí, es nueva.

díu/	beʔe	saa	kùu	-ši
(sí	casa	nueva	es	ella)

6. No, no es nueva.

ñáʔá/	ñà-dfú	bèʔe	saa	kuu	-ši
(no	no	casa	nueva	es	ella)

7. Sí

díu
(sí es)

No.

ñá-dfú
(no es)

8. Yo soy alto.

zúʔú	dùkú	-í
(yo	alto	yo)

dùkú	-í
(alto	yo)

dùkú	žúʔú *
(alto	yo)

Tú eres alto.

žòʔó	dùkú	-f
(tú	alto	tú)

* En estos ejemplos zúʔú es forma libre e -í es forma limitada. Se puede reemplazar estos pronombres por los otros pronombres libres y limitados. Por ejemplo:

Usted es alto.

mee	-t̥	dùkú	-t̥
(mismo	usted	alto	usted)

dùkú	-t̥
(alto	tú)

dùkú	žòʔó
(alto	tú)

Él es alto.

mee	-dě	dùkú	-dé
(mismo	él	alto	él)

dùkú	-dé
(alto	él)

Ella es alta*.

mee	-ši	dùkú	-ši
(misma	ella	alta	ella)

dùkú	-ši
(alta	ella)

Él es gordo/grande.

kàʔnu	-dé
(gordo -o- grande	él)

Tú eres flaco.

kwe-žàa	-t̥
(flaco	tú)

* Se puede reemplazar el adjetivo /dùkú/ 'alto' por los adjetivos /cápárú/ 'chaparro', /káʔnu/ 'gordo o grande' y /kwe-žaa/ 'flaco' con cualquiera de los pronombres.

Ella es chaparra.

ña-túú dùkú ši
(no alta ella)

9. Mi casa es grande.*

kà?nu be?e -í
(grande casa mía)

10. El chile es rojo.

ža?a čii ti-kwè?é -ši
(chile porque rojo ella)

11. Los chiles ya están rojos.

njaa ža?a sa- ní- kuu ti-kwè?é -ši
(todos chile ya completivo estar rojo ella)

12. Los chiles todavía no están rojos.

njaa ža?a bá tá- kúú ti-kwè?é -ka -ši
(todos chile no todavía estar rojo más ella)

13. Ese árbol es grande.

kà?nu žutu -á
(grande árbol ese)

14. Ese árbol va a ser grande.

kuu kà?nu šutu -á
(ser grande árbol ese)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

sa- kà?nu žutu -á
(ya grande árbol ese)

* El pronombre -í se puede reemplazar por cualquiera de los pronombres limitados (pero no por los pronombres libres).

16. Ese árbol se volvió grande.

žutu -ǎ ní- nduu kǎ?nu -ši
(árbol ese completivo volver grande ella)

17. Los chiles se van a volver rojos.

nĵaa ža?a nduu ti-kwè?é -ši
(todos chile volver rojo ella)

18. Este sombrero es igual al tuyo.

mbèlú -a iĵ nuu -ši ndi?i mbelú -f
(sombrero este uno clase ella con sombrero tú)

Este sombrero no es igual al tuyo.

mbèlú -a řá-túú iĵ -ni kaa ši ndi?i mbelú -f
(sombrero este no uno no más está ella con sombrero tú)

19. Estos sombreros son diferentes.

ndi-dř ndǎa nĵaa mbèlú -a
(diferente está todos sombrero estos)

20. ¿De qué color es esa falda?

tee ná- kòlór kúú dío -ǎ -i
(y que color es vestido esa interrogativa)

21. Esa falda es blanca y negra.

díó -ǎ lu?a kwíšĵ tee lu?a tuu
(falda esa poco blanco y poco negro)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

tee kwāžú -f tuu -dř ǎ- kwíší -dř
(y caballo tu negro animal o blanco animal)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

kwàžú -í ñá-túú tùú -dí tee ni- ñà-túú kwisí
(caballo mi no negro animal y ni no blanco
-dí cii zã -dí
animal porque bayo animal)

24. ¿Cómo está la comida?

tee nása kàa komidá -i
(y cómo está comida interrogativa)

25. La comida está caliente.

í?ni kòmídá
(caliente comida)

La comida está fría.

komidá bišj
(comida fría)

26. El agua está muy bastante fría.

ío bíši ndute
(muy fría agua)

El agua está demasiado fría.

ní- šídó bíši ndute
(completivo exceder fría agua)

27. Esa olla está sucia.

nde?e kàa kídí -ǎ
(sucia está olla esa)

Esa olla no está sucia.

ñá-túú nde?e kàa kídí -ǎ
(no sucia está olla esa)

Esa olla está limpia.

kà-ndoo kídí -ǎ
(limpia olla esa)

Esa olla no está limpia.

ñá-túú kà-ndoo kídí -ǎ
(no limpia olla esa)

28. El pueblo está cerca de aquí.

žatí ke-ndóo ñuú iʔa
(cerca queda pueblo aquí)

El pueblo está lejos de aquí.

šika ke-ndóo ñuú iʔa
(lejos queda pueblo aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?

šika ke-ndóo ñuú -u
(lejos queda pueblo interrogativa)

30. Juan está ahora en Oaxaca.

té- hwǎá ndékú -dě núndùá bita
(hombre Juan está él Oaxaca ahora)

31. ¿Dónde está Juan ahora?

tee ndèé ndékú tē- hwǎá bita -i
(y donde está hombre Juan ahora interrogativa)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?

tee bita ndèku -dé núndùá -u
(y ahora está él Oaxaca interrogativa)

33. ¿En Oaxaca es donde está?

núndùá kúú nùu ndékú -dě -u
(Oaxaca es donde está él interrogativa)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.

iku ní- ší- ndeku té- hwáá núnduá
(ayer completivo estar hombre Juan Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

ndèé ní-ší- ndeku té- hwáá iku
(dónde completivo estar hombre Juan ayer)

36. ¿Dónde está tu papá?

ndèé ndékú tǎtá -f -á
(dónde está papá tú interrogativa)

37. ¿Tu papá está en la casa?

ndèku tátá -f bè?e -á
(está papá tu casa interrogativa)

¿Tu papá no está en la casa?

ñá-túú tǎtá -f ndèku be?e -á
(no papá tu está casa interrogativa)

38. Mi papá está en la casa.

be?e ndèku tǎtá -f
(casa está papá mi)

Mi papá no está en la casa.

ñá-túú tǎtá -f ndékú bè?e
(no papá mi está casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.

ndèku tuú tǎtá -f be?e
(está siempre papá mi casa)

40. Mi papá está en la milpa.

núú ìtú ndékú tǎtá -f
(en milpa está papá mi)

Mi papá está en el mercado.

núú žǎʔu ndèku tátà -í
(en mercado está papá mi)

Mi papá está en el río.

zúte ñùʔe ñùʔu tǎtǎ -í
(río está adentro papá mi)

41. Mi papá está con don Manuel.

tǎtǎ -í ndékú -dǎ ndíʔi tó- bǎlí
(papá mi está él con don Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?

tee Zoo ndèku ntiʔi tátà -í -í
(y quién está con papá tu interrogativa)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)

ndèku tátà -í -ǎ
(está papá tu interrogativa)

44. ¿Dónde está la olla?

ndèé ndékú kídi -i
(dónde está olla interrogativa)

¿Dónde está el machete?

ndèé ndékú màčití -i
(dónde está machete interrogativa)

45. La olla está en el suelo.

kídí nù-tǎ -ši núú ñùʔú
(olla parada ella en suelo)

La olla está en ese rincón.

kídi-	nù-tĩ	-ši	ndéé	tí-tá?nú	-ǎ
(olla	parada	ella	hasta	rincón	ese)

El machete está en el suelo.

mačítí	ndékú	-ši	nùu	ñú?ú
(machete	está	ella	en	suelo)

El machete está en ese rincón.

mačítí	ndèé	tuu	-ši	ndéé	tí-tá?nú	-ǎ
machete	está	apoyado	ella	hasta	rincón	ese)

46. La olla está junto al comal

kídi	nù-tĩ	-ši	čĩfi	šío
(olla	parada	ella	junto	comal)

47. ¿Dónde está el perro?

ndéé	ndékú	ĩná	-i
(dónde	está	perro	interrogativa)

48. Está fuera de la casa.

ñá-túú	-di	bè?e
(no	animal	casa)

Está dentro de la casa.

ndèku	-ni	-di	šití	be?e
(está	no más	animal	dentro	casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?.

ndèé	káá	bè-ñú?u	-i
(dónde	está	iglesia	interrogativa)

¿Dónde está el mercado?

ndéé	káá	nűú	zǎ?u	-i
(dónde	está	lugar	mercado	interrogativa)

¿Dónde está tu casa?

ndèé	káá	bèʔe	ɨ	-i
dónde	está	casa	tu	interrogativa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

ndâa	núú	beʔe	-ǎ	káá	bèñúʔu
(lado	enfrente	casa	aquella	está	iglesia)

51. La iglesia está más adelante.

ndéé	núú	-ká	-ši	kàá	be-ñúʔ
(hasta)	adelante	más	ella	está	iglesia)

52. ¿Dónde está el corral?

tee	ndèé	káá	kùʔálf	-i
(y	dónde	está	corral	interrogativa)

53. El corral está atrás de la casa.

sátá	béʔé	káa	kuʔálf
(atrás	casa	está	corral)

El corral está delante de la casa.

ndâa	núú	beʔe	kâa	kuʔálf
(lado	delante	casa	está	corral)

El corral está junto de la casa.

diñi	beʔe	kaa	kuʔálf
(junto	casa	está	corral)

54. La ropa está en el baúl.

šitf	kàhóq	ñúʔú	dóó
(dentro	baúl	está adentro	ropa)

55. Los frijoles están en la olla.

šitf	kídi	ñùʔu	nduči
(dentro	olla	está adentro	frijol)

56. El pájaro está en ese árbol.

tí-laá	nú-kòo	-dì	dffkí	žutu	-ǎ
(pájaro	sentado	animal	arriba	árbol	ese)

57. La mosca está en la pared.

čúkú	ndèé	-dì	nǐka	beʔe
(mosca	pegado	animal	pared	casa)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

iná	nú-kòo	-kwe-dì	ni-kà-ndeé	žuʔu	nùʔú
(perro	sentado	ellos	alrededor	orilla	lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?

tee ná-	daʔa	iná	ndéká	-t	-í
(y qué	cantidad	perro	tienes	tú	interrogativa)

60. Tengo un perro.

ndèka	-í	ḥ	iná
(tengo	yo	un	perro)

Tengo dos perros.*

ndèka	-í	úú	iná
(tengo	yo	dos	perro)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ndèka	-í	ḥ	kwàžú	ní-	kùu
(tengo	yo	un	caballo	completivo	ser)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

ingá	kwíá	na-	keʔe	-ǎ	ka-ndeka	-í	ḥ	kwàžú
(otro	año	que	empezar	allá	tener	yo	un	caballo)

* Todos los pronombres que se encuentran en la página 30 (libres y limitados) caben aquí.

63. No tengo perro.

ña-túú	íná	ndékà	-í
(no	perro	tengo	yo)

64. No tengo ninguna moneda.

ña-túú	nè?e	-í	ni-	ñ	sendáú
(no	tengo	yo	ni	un	centavo)

65. Tengo agua para tomar.

ndèku	ndi?i	-í	ndute	ko?o	-o
(hay	con	mi	agua	beber	nosotros)

66. ¿Qué tienes ahí?

ná-	né?é	bă?a	-t	-ă	-i
(qué	tienes	guardado	tú	allí	interrogativa)

67. ¿Quién tiene el machete?

žoo	nè?e	mačití	-i
(quién	tiene	machete	interrogativo)

68. Yo lo tengo.

žú?ú	né?è	-í
(yo	tengo	yo)

69. El maíz tiene gorgojo.

ži?i	í-kidi	núní
(está-adentro	gorgojo	maíz)

70. Los perros tienen cola.

kwe-	íná	ndèé	lú?má	-kwe-di
(plural	perro	tienen	cola	ellos)

71. ¿Tienen cola los perros?

ndèé	lú?má	kwe-	íná	-ă
(tienen	cola	plural	perro	interrogativa)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

tee	náa	ñá-túú	lú?má	kwe-	iná	-ǎ
(y	que	no	cola	plural	perro	interrogativa)

73. Mi perro no tiene cola.

ñá-túú	ndèé	lú?má	iná	-í
(no	tiene	cola	perro	mi)

74. Esa casa no tiene puerta.

ñá-túú	žù-že?e	be?e	-á	ndékú
(no	puerta	casa	esa	tiene)

75. Juan tiene poco pelo.

té-	hwǎá	sakú	idi	ndèé	-dé
(hombre	Juan	poco	pelo	tiene	él)

Juan tiene mucho pelo.

té-	hwǎá	kàa	bi?i	-dé	idi
(hombre	Juan	tiene	mucho	él	pelo)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

tee	nása	kàa	idi	té-	hwǎá	-i
(y	cómo	está	pelo	hombre	Juan	interrogativa)

77. Juan tiene el pelo negro.

té-	hwǎá	ndèé	-dé	idi	tuɥ
(hombre	Juan	tiene	el	pelo	negro)

El pelo de Juan es negro.

tuu	ìdi	té-	hwǎá
(negro	pelo	hombre	Juan)

78. Tengo el machete que me prestaste.

ndèku	ndi?i	-í	mačìtí	ní-	taši	nùu	-t
(está	con	mi	machete	completivo	dar	prestado	tú)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

ndèku ndiʔi -ni -í mačítí ní- taši táʔú -f
(está con todavía yo machete completo dar regalo tú)

80. En casa tengo un machete que no es mío.

beʔe -í ndékú ndiʔi -í # mačítí tàtú
(casa mía está con mi un machete ajeno)

81. Esta camisa tiene manchas.

ní- kuu ti-kìndí dúʔnú -a
(completo hacer pinto camisa esta)

Este perro tiene manchas.

ní- kuu ti-kìndí iná -a
(completo hacer pinto perro este)

82. La comida tiene sal.

sàʔá ñí komidá
(huele sal comida)

La comida no tiene sal.

ñá-túú ñí sàʔá komidá
(no sal huele comida)

83. La comida está salada.

ní- kuu úʔá komidá
(completo estar salada comida)

84. La sopa tiene chile.

ñùʔu žaʔa supá
(está-adentro chile sopa)

85. La olla tiene agua.

ñù?u ndute kídi
(está adentro agua olla)

La olla no tiene agua.

ñá-túú ndùte ñu?u kídi
(no agua está adentro olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

ndèé né- bã?a té- hwǎá žo?o -i
(dónde tiene guardado hombre Juan mecate interrogativa)

87. Juan tiene el mecate en la mano.

té- hwǎá nú- ndà?a -dé žo?o
(hombre Juan tiene mano él mecate)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

ñù?u ï žúú pùsá té- hwǎá
(está adentro una piedra bolsillo hombre Juan)

89. Tengo dos hermanos.

ndèku úú tà?ǎ ñaní -í
(hay dos también hermano yo)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

ná- da?a tà?ǎ ñaní -í ndèku -i
(qué cantidad también hermano tú hay interrogativa)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?

ndèku ndi?í -í nǎmá diko í -ǎ
(hay con usted jabón vender usted interrogativa)

92. Tengo gripa.

tà?ǎ -í kwé-dítí
(tengo yo gripa)

93. Tuve gripa.

ní-	taʔá	-í	kwé-dftí
(completivo	tener	yo	gripa)

94. ¿Tienes frío?

kù-	bíšj	-í	-ǎ
(está	frío	tú	interrogativa)

95. Sí.

uú/	kù-	bíšj	-í
(sí	está	frío	yo)

No.

ñáʔá/	ñà-túú	kù-	bíšj	-í
(no	no	está	frío	yo)

96. Tengo dolor de cabeza.

tàʔú	dft	-í
(dolor	cabeza	yo)

Me duele la cabeza

kide	úʔú	-ši	dft	-í
(hace	doler	ella	cabeza	mi)

97. Tengo prisa.

ndfʔ	iní	-í
(prisa	corazón	mi)

98. Tengo hambre.

šìʔi	-í	dokó
(muero	yo	hambre)

Tengo sed.

žičí	-f	ndute
(seco	yo	agua)

Tengo sueño.

kudú	-f	kwìní	-f
(dormir	yo	quiero	yo)

Tengo flojera.

tù-fo	-f
(flojera	yo)

99. Tengo trabajo.

ndèku	čiy	-f
(hay	trabajo	mi)

100. Tengo pena.

kù-kaʔa	núù	-f
(habla	cara	mi)

101. Soy penoso.

fo	kaʔa	núù	-f
(muchacha	habla	cara	mi)

102. En la olla hay frijoles.

ñùʔu	nduči	kídí
está-adentro	frijoles	olla)

En la olla no hay frijoles

ñá-túú	ñùʔu	nduči	kídí
(no	(está-adentro	frijoles	olla)

En la olla hay agua.

ñùʔu	ndute	kídí
está-adentro	agua	olla)

En la olla no hay agua.

ñá-túú ñù?u ndute kídi
(no (está-adentro agua olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

ñù?u nduči kídi -ǎ
está-adentro frijoles olla interrogativa)

104. ¿No hay frijoles en la olla?

ñá-túú ndùči ñu?u kídi -ǎ
(no frijoles está-adentro olla interrogativa)

105. Sí hay.

ñù?u
(está-adentro)

106. No, no hay.

ñá?á/ ñà-túú ñù?u
(no no está-adentro)

107. ¿En el monte no hay venados?

ñá-túú idú ió žuku -ǎ
(no venados hay monte interrogativa)

108. En la casa hay gente.

ndèku tó?ó be?e
(está gente casa)

En la casa no hay gente.

ñá-túú tǒ?ó ndékú be?e
(no gente está casa)

109. En esa casa no había gente.

ñá-túú ñǎžiu ndèku be?e -ǎ ní- kùu
(no gente está casa esa completivo ser)

110. Aquí hay cuatro tortillas.

iʔa	ndèku	kúmí	dítá
(aquí	están	cuatro	tortillas)

111. Aquí hay una tortilla.

iʔa	ndèku	·ij	dítá
(aquí	está	una	tortilla)

112. Aquí hay agua.

iʔa	ìó	ndute
(aquí	hay	agua)

Aquí no hay agua.

nà-túú	ndùte	iʔa
(no	agua	aquí)

113. Allá hay árboles.

žáká	ìó	žutų
(allá	hay	árbol)

114. Hay una epidemia en el pueblo.

kùu	kwéʔé	ñuú
(está	enfermedad	pueblo)

115. En mi pueblo hay mercado.

kàa	žáʔu	ñuú	í
(hay	mercado	pueblo	mi)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

fo	nàʔnu	beʔe	ndáa	ñuú	-ǎ
(muy	grande	casa	hay	pueblo	ese)

117. El zanate es un pájaro.

tí-laá	kúú	tì-kúnjǐ náʔnú
(pájaro	es	zanate)

118. Ese pájaro es un zanate.

tí-laá -ǎ kúú -dí ǎ ti-kúnǐ ná?nú
(pájaro ese es animal un zanate)

Ese pájaro no es un zanate.

ńá-dfú ti-kúnǐ ná?nú kúú tí-laá -ǎ
(no zanate es pájaro ese)

119. ¿Qué pájaro es ese?

ná- tí-laá kúú kùti -ǎ -i
(qué pájaro es animal ese interrogativa)

120. Juan es maestro.

mèstrú kúú tě hwǎá
(maestro es hombre Juan)

Juan no es maestro.

ńá-dfú mèstrú kúú tě- hwǎá
(no maestro es hombre Juan)

121. Juan es el maestro.

diu té- hwǎá kúú mèstrú
(sí hombre Juan es maestro)

Juan no es el maestro.

ńá-dfú tě- hwǎá kúú mèstrú
(no hombre Juan es maestro)

122. ¿Quién es maestro?

žo kùu mèstrú -i
(quién es maestro interrogativa)

123. ¿Quién es maestro?

tee nděda kàa -dé kúú mèstrú -i
(y cuál está él. es maestro interrogativa)

124. Juan es hijo mío.

dé?e	mee	-í	kúú	tě-	hwǎá
(hijo	mismo	mi	es	hombre	Juan)

125. Juan es mi hijo.

dé?e	-í	kúú	tě-	hwǎá
(hijo	mi	es	hombre	Juan)

126. ¿Qué es Juan?

ná-	kúú	tě-	hwǎá	-i
(qué	es	hombre	Juan	interrogativa)

127. ¿Juan es maestro?

tě-	hwǎá	kúú	-dě	mèstrú	-u
(hombre	Juan	es	él	maestro	interrogativa)

128. Yo soy hijo de don Manuel.

Žú?ú	kúú	-í	dé?e	tó-	bělí
(yo	soy	yo	hijo	don	Manuel)

Yo no soy hijo de don Manuel.

ňá-dfú	dě?e	tó-	bělí	kúú	-í
(no	hijo	don	Manuel	es	yo)

129. Juan es brujo.

tě-	hwǎá	kúú	-dě	tée	tâdĭ
(hombre	Juan	es	él	hombre	brujo)

130. Juan se volvió brujo.

ní-	nduu	tâdĭ	tě-	hwǎá
(completivo	volverse	brujo	hombre	Juan)

131. Esa canasta es mía.

Žiká	-í	kúú	šĭă
(canasta	mía	es	esa)

Esa canasta no es mía. *

ñá-dfú žiká -í kúú šǎ
(no canasta mía es esa)

132. Mi canasta es esa.

šǎ diu žika -í
(esa sí canasta mi)

Mi canasta no es esa.

ñá-dfú šǎ kúú žiká -í
(no esa es canasta mi)

133. ¿De quién es esa canasta?

žoo žiká -ši kùu šǎ -i
(quién canasta ello es esa interrogativa)

134. ¿Es tuya esa canasta?

diu žiká -t kùu šǎ -ňǎ
(sí canasta tu es esa interrogativa)

¿No es tuya esa canasta?

ñá-dfú žiká -t kùu šǎ -ňǎ
(no canasta tu es esa interrogativa)

135. ¿Esta canasta es la tuya?

žiká méé -t kùu žiká -a -ňǎ
(canasta misma tu es canasta esta interrogativa)

136. Este es el camino (que va al pueblo).

šé?é kúú -ší iči
(éste es ello camino)

* El pronombre -í 'yo' se puede reemplazar por cualquiera de los pronombres limitados.

137. Juan es de Oaxaca.

tée núnđuá kúú té- hwǎá
(hombre Oaxaca es hombre Juan)

138. ¿De dónde es Juan?

ndèé tée kùu té- hwǎá -i
(de-dónde hombre es hombre Juan interrogativa)

139. ¿De dónde eres?

ndèé tée kùu ṭ -i
(de-dónde hombre eres tú interrogativa)

140. ¿Quién es de Oaxaca?

ndéé-da kàa -dé kúú tée núnđuá -i
(cual es él es hombre Oaxaca interrogativa)

141. Juan es un hombre bueno.

té- hwǎá kúú -dě iṭ tée báʔa
(hombre Juan es él un hombre bueno)

142. Juan va a ser topil.

té- hwǎá koo -dé taṭ
(hombre Juan ser él topil)

143. ¿Qué va a ser Juan?

tee ná- čiu koo té- hwǎá -i
(y que cargo tener hombre Juan interrogativa)

144. Juan fue topil el año pasado.

té- hwǎá ní- šóo -dé taṭ kwíá ní-
(hombre Juan completivo ser él topil año completivo
žáʔa -ǎ
pasar ese)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?

tee ná- ama ní- šóo té- hwǎá tatu -i
(y qué tiempo completivo ser hombre Juan topil interrogativa)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?

tee ná- ní- šóo té- hwǎá kwíá ni- žáʔa
(y qué completivo ser hombre Juan año completivo pasar)

147. Juan es hombre.

té- hwǎá kúú -dě téé
(hombre Juan es él hombre)

148. María es mujer.

tá- māřía kúú -ší řà-díʔf
(mujer María es ella mujer)

149. Yo soy hombre.

žúʔú kúú -í téé
(yo soy yo hombre)

150. Yo soy mujer.

žúʔú kúú -í řa-díʔf
(yo soy yo mujer)

151. ¿Qué es esta comida?

tee ná- kúú sǎ- nì- kwáʔa komidá -a -i
(y qué es que completivo hacer comida esta interrogativa)

152. Es carne de armadillo.

kuñú žaku kúu -ši
(carne armadillo es ella)

Esta comida es carne de armadillo.

kuñú žaku kúu komidá -a
(carne armadillo es comida esta)

153. Yo soy el más joven.

žúʔú kúù -í téé kweči -ká
(yo soy yo hombre joven más)

Yo no soy el más joven.

ńá-díú žúʔú kúù -í téé kweči -ká
(no yo soy yo hombre joven más)

154. El que está sentado es Juan.

tée nù-kóo -ǎ kúú tě- hwǎá
(hombre sentado allá es hombre Juan)

El hombre que está sentado es Juan.

té- hwǎá kúú tée nù-kóo -ǎ
(hombre Juan es hombre sentado allá)

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cuál es Juan?)

té- hwǎá kúú tée nù-kóo
(hombre Juan es hombre sentado)

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

ńáʔá té- hwǎá kúú tée nù-kóo
(no hombre Juan es hombre sentado)

157. Peñoles es cabecera municipal.

ńuú nńá kúú m̀nicipiú
(pueblo Peñoles es municipio)

158. Ediviges es nombre de mujer.

díu na-díʔi kúú túʔu edubigés
(nombre mujer es palabra Ediviges)

159. El hombre que salió es el que conozco.

tée ní- kee -ǎ kúú tée šíní -í
(hombre completo salir allá es hombre conozco yo)

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

tee ná- kúú sǎ- tǔu -ǎ -i
(y qué es lo se-ve allá interrogativa)

161. Es un perro.

díkó ð̣ iná
(pero un perro)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

ingá kwíá -ǎ sa- kuu téé dé?e -í
(otro año allá ya ser hombre hijo mi)

163. Juana se parece a María.

da- kàa tá- mǎíá káá tǎ- hwǎná
(como parece mujer María parece mujer Juana)

164. Juana se parece a su madre.

da- kàa mee náná tǎ- hwǎná káá -sí
(como parece misma mamá mujer Juana parece ella)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

súú-ní ð̣u tà?ij núú méé -f̣ nē?e dé?e -i
(mucho sí parece cara mismo usted tiene hijo usted)

166. Juan parece viejo.

da- kàa ð̣ téé ní- ẓ̌i kàa té- hwǎá
(como parece un hombre completivo viejo parece hombre Juan)

167. Juan parece maestro.

da- kàa mestrú káá tǎ- hwǎá
(como parece maestro parece hombre Juan)

168. ¿Cómo te llamas?

tee nása nàni ð̣ -i
(y cómo nombre tú interrogativa)

169. Me llamo Pedro.

pèlú nánì -í
(Pedro nombre mi)

170. Hace calor.

íó í?ni
(mucho calor)

Hace frío.

kìde bíšj -ši
(hace frío ella)

Hace viento.

šiko táčf
(da-la-vuelta viento)

Hace sol.

ngòžo ka?ni nǐka njii
(cae calor sol)

171. Está lloviendo.

kùṽ dáú
(cae lluvia)

172. Va a llover.

kuṽ dáú
(caer lluvia)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

tee ná- kúú sǎ- ngú- ndeé dítá -i
(y qué es cosa) está pegar tortilla interrogativa)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

ndaku kù-nǐ?í ngǔ- ndeé dítá
(nixtamal muele está pegar tortilla)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

tee nása . kfʔ -ó ñùú -f -í
(y cómo ir nosotros pueblo tu interrogativa)

176. ¿Dónde venden azúcar?

nděé díkǒ -žu asùká -i
(dónde venden ellos azúcar interrogativa)

177. Ahí venden muchas cosas.

zàkǎ bàì sá- nǎ- díkó -žu
(allá muchas cosas de-nuevo venden ellos)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.

presidenté municipál ní- sáʔa -kwe-dé té- hwǎá
(presidente municipal completivo dar ellos (hombre Juan))

179. Juan me llamó tonto.

té- hwǎá// ní- dá nání ñàʔa -dé téé
(hombre Juan) completivo causativo llamado a-uno él hombre
sítéʔe šii -f
tonto a mi)

180. Está durmiendo.*

šídí -dé
(duerme él)

181. No está durmiendo.

ñá-túú šídí -dé
(no duerme él)

182. Duerme poco.

taḡ -ni šídí -dé
(tiempo no-más duerme él)

* Todos los pronombres (libres y limitados) caben aquí.

Duerme mucho.

šidí bʔí -dě
(duerme mucho él)

183. Duerme de día.

šidí -dé nduu
(duerme él día)

Duerme de noche.

šidí -dé niú
(duerme él noche)

No duerme de día.

ñá-túú šidí -dé nduu
(no duerme él día)

No duerme de noche.

ñá-túú šidí -dé niú
(no duerme él noche)

Duerme mucho de día.

šidí bʔí -dě nduu
(duerme mucho él día)

Duerme mucho de noche.

šidí bʔí -dě niú
(duerme mucho él noche)

No duerme mucho de día.

ñá-túú šidí bʔí -dě nduu
(no duerme mucho él día)

No duerme mucho de noche.

ñá-túú šidí bʔí -dě niú
(no duerme mucho él noche)

184. El niño se durmió.

ní- šídí té- líʔli -ǎ
(completivo dormir hombre chico ese)

185. El niño se está durmiendo.

ta- t̃i ŋaʔa saní šii té- líʔli -ǎ kwáʔá
(proceso agarra a-uno sueño a hombre chico ese va)

186. El niño se va a dormir.

diko kúdú té- líʔli -ǎ
(pero dormir hombre chico ese)

187. El niño se durmió de nuevo.

ní- šídí tuku té- líʔli -ǎ
(completivo dormir otra- vez hombre chico ese)

188. El niño no durmió bien anoche.

ŋá-túú ní- šídí báʔa té- líʔli -ǎ niú
(no completivo dormir bien hombre chico ese noche)

189. El niño casi se durmió en el camión.

ní- šídí ŋjčí té- líʔli -ǎ šítí kàrú
(completivo dormir cabeceando hombre chico ese dentro carro)

190. El pez muerto está flotando en el agua.

ní- šíʔí čaká nūu ní- nene -d̃í núde ndute
(completivo morir pescado por-eso completivo salir animal encima agua)

191. La madera flota en el agua.

žutu čii núde ndute -ni kǎ- ndodo -ší
(madera porque encima agua no más está encima ella)

192. Ella siempre me pide tortillas.*

mee	-ši	dùkà	-ni	šiká	-ši	dítá	nùù	-i//
(misma	ella	así	no-más	pide	ella	tortillas	a	mí)
dukà	-ni	šiká	-ši	dítá	nùù	-i//		
(así	no-más	pide	ella	tortillas	a	mí)		
dukà	-ni	šiká	-ši	dítá	nùú	žǔʔú//		
(así	no-más	pide	ella	tortillas	a	mí)		

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ní-	šiká	-ši	dítá	sà-	kúú	kwendá	nǎná	-ši
(completivo	pedir	ella	tortillas	que	ser	para	mamá	ella
nùù	-i//							
a	mí)							

194. ¿Ella te pidió tortillas?

mee	-ši	nǐ-	šiká	-ši	dítá	nùú	ʔ	-ú//
(misma	ella	completivo	pedir	ella	tortillas	a	ti	interrogativa)

195. Sí, ella me pidió tortillas.

diu	-ši-	ní-	šiká	-ši	dítá	nùù	-i//
(sí	ella	completivo	pedir	ella	tortillas	a	mí)

196. ¿Quién te pidió tortillas?

tee	žoo	ní-	šiká	dítá	nùú	ʔ	-i//
(y	quién	completivo	pedir	tortillas	a	ti	interrogativa)

197. ¿Qué te pidió ella?

tee	ná-	ní-	šiká	-ši	núú	ʔ	-i//
(y	qué	completivo	pedir	ella	a	ti	interrogativa)

* Para las combinaciones de pronombres que se encuentran como sujeto, véase la página 30. Todos los pronombres (libres y limitados) sirven como objeto.

198. Ella no me pidió tortillas.

mee -ši ñǎ-túú ní- šìkǎ -ši dítá nǔù -í//
(misma ella no completivo pedir ella tortillas a mí)

199. Ella a veces me pide tortillas.

mee -ši šìkǎ -ši dítá nǔù -í áma//
(misma ella pide ella tortillas a mí a-veces)

200. Ella nunca me pide tortillas.

mee -ši ñǎ-túú tàʔi šìkǎ -ši dítá nǔù -í//
(misma ella no nunca pide ella tortillas a mí)

201. Ella nunca me pidió tortillas.

mee -ši ñǎ-túú tàʔi ní- šìkǎ -ši dítá nǔù -í
(misma ella no nunca completivo pedir ella tortillas a mí)

202. Ella me enseñó esta canción.

mee -ši ní- dá-nèʔé ñǎʔá -sí šii -í nàkwáa
(misma ella completivo enseñar a-uno ella a mí cómo
kwáʔá žaá -a//
va canción esta)

203. Ella me explicó el juego.

mee -ši ní- kačí túʔu -ši nàkwáa da-diki -í//
(misma ella completivo decir palabra ella como jugar yo)

204. Te vi ayer en el mercado.

ní- šíní ñǎʔà -í šii -í nǔú žǎʔu iku//
(completivo ver a-uno yo a ti en mercado ayer)

ní šíní ñǎʔà -í šii žòʔó nǔú žǎʔu iku//
(completivo ver a-uno yo a ti en mercado ayer)

¿Me viste en el mercado ayer?

ní- šíní ñǎʔá -í šii -í nǔú žǎʔu iku -u//
(completivo ver a-uno tú a mí en mercado ayer int.)

Tú me viste en el mercado ayer.

ní- šiní ñáʔá -f šii žúʔú núú žǎʔu iku
(completivo ver a-uno tú a mí en mercado ayer)

Él me vio en el mercado ayer.

ní- šiní ñáʔá --dě šii -f núú žǎʔu iku
(completivo ver a-uno él a mí en mercado ayer)

Él te vio en el mercado ayer.

ní- šiní ñáʔá -dě šii -f núú žǎʔu iku
(completivo ver a-uno él a ti en mercado ayer)

Ayer la vio en el mercado.

ní- šiní ñáʔá -dě šii -ši núú žǎʔu iku
(completivo ver a-uno él a ella en mercado ayer)

Lo vi en el mercado ayer.

ní- šini -i -dé .núú zaʔu iku
(completivo ver yo él en mercado ayer)

Los vi.

*ní- siní ñáʔá -f sii -kwe-dé
(completivo ver a-uno yo a plural-él)

Los vio.

*ní- siní ñáʔá -f sii -kwe-dé
(completivo ver a-uno usted a plural-él)

205. Ayer no te vi en el mercado.

ñá-túú ní- siní ñáʔa -f sii -i nuú zaʔu iku
(no completivo ver a-uno yo a ti en mercado ayer)

El asterisco (*) indica las oraciones que no aparecen en el idioma. Los pronombres de primera y segunda persona no aparecen como sujetos cuando el complemento indirecto es pronombre de tercera persona.

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

ní- šiní ñáʔá -í šii -í núú žáʔu iku -ña
(completivo ver a-uno tú a mí en mercado ayer interrogativa)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

žoo ní- šiní -í núú žáʔu iku -i
(quién completivo ver tú en mercado ayer interrogativa)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

tee nándi- sá- ní- šiní -í núú žáʔu
(y cuáles cosas completivo ver tú en mercado
iku i
ayer interrogativa)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

tee ndèé ní- šiní ñáʔá -í -šii -í/tee ná
(y dónde completivo ver a-uno tú a mí/y que
nduu -ǎi
día interrogativa)

210. Me pidió que le comprara un sombrero. (para el)

ní- káʔá ndàʔú -dé núú -í kwaa -í ði
(completivo hablar favor él a mí comprar yo un
mbèlú -dé
sombrero él)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

ní- káʔá ndaʔú -dé núú -í kwaa -í ii
(completivo hablar favor él a mí comprar yo un
mbèlú táta -dě
sombrero papá él)

212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.

mee -dě ní- kačí -dé sá- kiʔi -í nunduá
(mismo él completivo decir él que ir tú Oaxaca)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.

mee -dě ní- táʔú číú -dé kíʔí † nũndùá
(mismo él completivo mandar trabajo él ir tú Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado.

mee -ši ní- saká kwéči -ši kwèndá sá-
(misma ella completivo echar culpa ella por que
ní- dúʔú † -ši
completivo robar tú ella)

215. ¿Qué sabes hacer?

tee ná- čiu šiní † kàda † -i
(y que trabajo sabes tú hacer tú interrogativa)

216. Yo no sé hacer nada.

ñá-túú tàʔí ná- čiu šiní -í kada -í
(no ningún que trabajo se yo hacer yo)

217. Yo no sé nada.

ñá-túú tàʔí ná- šiní -í
(no ningún cosa sé yo)

218. ¿Sabes nadar?

šiní † kíʔí † dute † -á
(sabes tú ir tú nadar tú interrogativa)

219. Juan sólo sabe hablar español.

té- hwǎá šiní -dé káʔa -dé mee -ni
(hombre Juan sabe él hablar él sólo no más
tuʔu stilé
palabra español)

220. ¿Sabes español?

šini † kǎʔá † túʔu stilé -ǎ
(sabes tú hablar tú palabra español interrogativa)

221. Sé español.

šíní -í kǎʔǎ -í túʔu stìlé
(sé yo hablar yo palabra español)

222. Yo no sé nadar.

zúʔú ñà-túú šíní -í kíʔí -í dùte -í
(yo no sé yo ir yo nadar yo)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

tee ná nduu ní níʔí † túʔu sá- ní-
(y qué día completivo encontrar tú palabra que completivo
na- sáá -í -i
de-nuevo llegar yo interrogativa)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?

tee nása ní- níʔí † túʔu sá-
(y cómo completivo encontrar tú palabra que
ní- na- sáá -í -i
completivo de-nuevo llegar yo interrogativa)

225. Te lo digo para que lo sepas.

tee kǎčí túʔu -í kwendá ku-naʔa †
(y digo palabra yo para saber tú)

226. Aprendiste español?

ní- ku-túʔa † túʔu stìlé -ǎ
(completivo aprender tú palabra español interrogativa)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

ní- dá-nèʔé ñáʔá šitǎ -í šii -í
(completivo enseñar a-uno abuela mi a mí
kata žuʔu -í
cantar boca mi)

Mi abuela no me enseñó a cantar.

ñá-túú ní dà-neʔé ñáʔá šítà -í šii -í kata
(no completivo enseñar a-uno abuela mi a mí cantar
žuʔu -i
boca mi)

228. Mi padre me enseñó a no robar.

tăta -í ní dá-nèʔé ñáʔá -dë šii -í sá-
(papá mi completivo enseñar a-uno él a mí que
bă dúʔù -í
no robar yo)

229. ¡Enseñame el camino!

da-ñèʔé ñáʔá šii -í iči
(enseñar a-uno a mí camino)

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!

da-nèʔé ñáʔá šii -í sá- nú- ndàʔa -i -á
(enseñar a-uno a mí cosa tienes mano tu interrogativa)

231. Vi muchos animales en el camino.

fo bái kiti ní- šíní -í iči
(muy muchos animal completivo ver yo camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.

ní- šíní -í sá- ní kuu beʔe -ǵ
(completivo ver yo que completivo ser casa esa)

233. Vi que estabas comiendo solo.

ní- šíní ñáʔà -í šéší mèè dii -i
(completivo ver a-uno yo comes mismo solo tú)

234. Quiero tortillas.

kwìní -í dítá
(quiero yo tortilla)

235. Quiero ir temprano al mercado.

kwìní -í neʔé -ni kɪʔɛ -í núú žáʔu
(quiero yo temprano no-más ir yo en mercado)

236. ¿Que quieres hacer?

tee ná čìy kwìní -ɛ kàda -ɛ -i
(y. qué trabajo quieres tú hacer tú interrogativa)

237. Quiero quedarme aquí.

kwìní -í ke-ndóo -í iʔa
(quiero yo quedar yo aquí)

238. Quiero que te quedes aquí.

kwìní -í sá- ké -ndóo iʔa
(quiero yo que quedar tú aquí)

239. No quiero que te quedes solo aquí.

ñia-túú kwìní -í sá- ké-ndóo mee -ɛ iʔa
(no quiero yo que quedar solo tú aquí)

240. Juan quería que me quedara en su casa.

té- hwǎá kwìní -dé ke-ndóo -í beʔe -dé ní kùu
(hombre Juan quiere él quedar yo casa él completivo ser)

241. Juan no quería que yo me quedara.

té- hwǎá ñá-túú kwìní -dé ke-ndóo -í -ní- kùu
(hombre Juan no quiere él quedar yo completivo ser)

242. Me prometiste una manzana.

ní- kačí -ɛ sà táší -ɛ ʔ masaná
(completivo decir tú que dar tú una manzana)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

ní- kačí -ɛ sà- táší -ɛ ʔ masaná ní kùu
(completivo decir tú que dar tú una manzana completivo ser)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.

ní- kačí † šǎ- ká-ndèka ñaʔa † kǎʔǎ núnduá
(completivo decir tú que llevar a-uno tú ir Oaxaca)

245. ¿Crees en Dios?

šà-ndáá iní † žǎ-ndiòšǐ -ǎ
(crees tú Dios interrogativa)

246. Creo que él se fué con Juan.

žúʔú sání iní -í sá- méé -dè kwáʔǎ ndiʔǎ -dé té- hwǎá
(yo pienso yo que mismo él va con él hombre Juan)

247. Dudo de que venga Juan.

úú túʔu sání iní -í nūu kíši té- hwǎá
(dos palabras pienso yo si venir hombre Juan)

No dudo de que venga Juan.

ñá-túú sání iní -í sá- bà- kíši tē- hwǎá
(no pienso yo que no venir hombre Juan)

248. Dudo de su promesa.

úú túʔu sání iní -í túʔu kàʔǎ -dé
(dos palabras pienso yo palabras habla él)

249. No creo en su promesa.

ñá-túú šà-ndáá iní -í túʔu kàʔǎ -dé
(no creo yo palabra habla él)

250. No creo lo que dijo.

ñá-túú šàndáá iní -í túʔu ní- kačí -dé šii -í
(no creo yo palabra completivo decir él a mí)

251. No sé quién viene.

ñá-túú šíní -í žoo béši
(no sé yo quién viene)

252. ¿Sabes quién no viene?

tee šiní ɸ žòo bá kíší -ǎ
(y sabes tú quién no venir interrogativa)

253. No sé quién vino.

ńá-túú šiní -í žoo ní- kiši
(no sé yo quién completivo venir)

254. No sé quién va a venir.

ńá-túú šiní -í žoo kiši
(no sé yo quién venir)

255. No sé adónde va.

ńá-túú šiní -í ndèé kfɸɸ -dé
(no sé yo dónde ir él)

256. No sé por qué vino.

ńá-túú šiní -í ná- kwèndá ní- kiši -dé
(no sé yo por qué completivo venir él)

257. No sé de dónde vino.

ńá-túú šiní -í ndèé ŋuú ní- kiši -dé
(no sé yo dónde pueblo completivo venir él)

258. No sé cómo arreglar la puerta.

ńá-túú šiní -í nása ndadúʔa -í žu-žèʔe
(no sé yo cómo componer yo puerta)

259. No sé qué vende Juan.

ńá-túú šiní -í ná- díkó tē- hwǎá
(no sé yo de-nuevo vende hombre Juan)

260. Yo no sabía que venías.

žúʔú ńá-túú šiní -í sá- bēši ɸ
(yo no sé yo que vienes tú)

261. No supe quién vino.

ñá-túú ní- nìʔí -í túʔu žoo ní- kiši
(no completivo encontrar yo palabra quién completivo venir)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

ní- ku-naa -í na- kadɪ -í žu-zèʔe
(completivo olvidar yo de-nuevo cerrar yo puerta)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.

ní- ku-naa -í sá- bíʔá nà- sáá ʔ
(completivo olvidar yo que hoy de-nuevo llegar tú)

264. Olvidé su nombre.

ní- na- kwa-naa -í diu -dé
(completivo de-nuevo olvidar yo nombre él)

265. ¿Qué olvidaste?

tee ná- ní- ku-naa ʔ -i
(y qué completivo olvidar tú interrogativa)

266. ¿De qué te olvidaste?

ná- kúú sǎ- ní- ku-naa ʔ -i
(que es cosa completivo olvidar tú interrogativa)

267. Ese pájaro puede volar mucho.

ndàku tí-laá -ǎ ndábá šika -di
(puede pájaro ese volar lejos animal)

268. Ese pájaro no puede volar.

ñá- ndákú tí-laá -ǎ ndaba -di
(no puede pájaro ese volar animal)

269. No puedo subirme al árbol.

ñá- ndákù -í kaa -í dɪkí žutu
(no puedo yo subir yo arriba árbol)

270. No pude entrar en la casa, por que la puerta estaba cerrada.

ñá-túú	ní-	ndàku	-í	ndfʔu	-í	beʔé	čii
(no	completivo	poder	yo	entrar	yo	casa	porque
ndèdɛ	žu-žeʔe						
cerrada	puerta)						

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

tee	ndaku	-t̥	těʔndé	-t̥	žúte	òré	ná-
(y	poder	tú	pasar	tú	río	cuando	de-nuevo
ndùu	lʔli	ndute					
estar	chiquito	agua)					

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.

šiní	-í	tee	-í	lètrá	diko	ñá-túú	nă-	tee
(sé	yo	escribir	yo	letra	pero	no	que	escribir
-í	čii	ñá-túú	làpí	-í				
yo	porque	no	lápiz	mi)				

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.

kwìní	-í	kaa	-í	dɛkɛ	žútú	-ǎ	diko	ñá-	ndákù	-í
(quiero	yo	subir	yo	arriba	árbol	ese	pero	no	puedo	yo)

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.

ndaku	-í	kaa	í	dɛkɛ	žutu	-ǎ	dikó	-ni
(puedo	yo	subir	yo	arriba	árbol	ese	pero	no-más
sá-	ñá-túú	kwìní	-í					
que	no	quiero	yo)					

275. Tengo que trabajar.

da-kwitɛ	kàda	čiy	-í
(preciso	hacer	trabajo	yo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.

iku	ní-	kide	čiy	biʔi	-í
(ayer	completivo	hacer	trabajo	mucho	yo)

277. Tienes que trabajar.

da-kwití kàda čiu †
(preciso hacer trabajo tú)

278. Hay que quemar la basura.

šini űu?u -ši ka?mi -o mi?i
(necesario ella quemar nosotros basura)

279. Va a haber que quemar la basura.

ka?mi -o mi?i ke-sa?a -ši
(quemar nosotros basura empezar ella)

280. No me gusta que te vayas.

ñá-túú tà?á iní -í kee † kǐ?† †
(no gusta yo salir tú ir tú)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.

tee da-ndàku iní † sà- kádá čiu -o
(y acordar tú que hacer trabajo nosotros)

282. No me gusta esa gente.

ñá-túú tà?á iní -í ñáziu -ǎ
(no gusta yo gente esa)

No me gusta esa comida.

ñá-túú tà?á iní -í komidá -ǎ/
(no gusta yo comida esa)

283. Acuérdate de barrer la casa.

ndaku iní † nà-ti?u † be?e
(acordar tú barrer tú casa)

284. Me preguntó qué quería yo.

ní- šíká tú?ú -dě núu -í núu ná- kwini -í
(completivo preguntar palabra él a mí si qué quiero yo)

285. Siempre pienso en mi familia.

duka -ni ñù?uiní -f kwe- famillá -f
(así no- más pienso yo plural familia mi)

286. Mañana pienso salir temprano.

sàni iní -f sá- nè?é kee -f teé
(pienso yo que temprano salir yo mañana)

287. No sé cuál quiere.

ñá-túú šiní -f ndéda kàa sá- kwìní -dé
(no sé yo cuál es cosa quiere él)

288. Acostumbro levantarme temprano.

ne?é ndá-kóo -f čii duká tà?iñ ní- káa -f
(temprano levanto yo porque así necesario completivo acostumar yo)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

ñá- káa -f kaší -f komidá òó i?a
(no acostumbro yo comer yo comida hay aquí)

290. Lo acostumbré a levantarse temprano.

ní- dá- káa ña?a -dě nda-kóo né?é -dé
(completivo causativo acostumar a-uno él levantar temprano él)

291. Hoy empiezo a sembrar.

bita ngwíta -f čí?i -f tatá
(hoy empezar yo echar yo semilla)

292. Ayer empecé a sembrar.

iku ní- ngwíta -f čí?i -f tatá
(ayer completivo empezar yo echar yo semilla)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

teé ngwíta -f čí?i -f tatá
(mañana empezar yo echar yo semilla)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

bita ke-saʔa biko ŋuú
(hoy empezar fiesta pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar.

bita da- ndiʔi -í čiʔi -í tatá
(hoy causativo terminar yo echar yo semilla)

296. Ayer acabé de sembrar.

iku ní- dá- ndiʔi -í ní- čiʔi -í tatá
(ayer completivo causativo terminar yo completivo echar yo semilla)

297. Mañana voy acabar de sembrar.

teé da- ndiʔi -í sá- čiʔi -í tatá
(mañana hacer terminar yo que echar yo semilla)

298. Hoy voy a seguir sembrando.

bita ku-ndeku -ká -í čiʔi -í tatá
(hoy estar más yo echar yo semilla)

299. Ayer seguí sembrando.

iku ní- čiʔi -ká -í tatá
(ayer completivo echar más yo semilla)

300. ¡Siga el camino!

ʒòʔó ka-ŋjikú -ni ɿ iči -á
(tú seguir no-más tú camino ese)

301. Fui a verlo a su casa.

ní- sá- ndéʔè -í -dé núú béʔé -dē
(completivo ir ver yo él a casa él)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?

sa- ní- sáʔá ɿ ɿ šito núnduá -ă
(ya completivo ir tú una vez Oaxaca interrogativa)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

tee ná- kwèndá ñá-túú ní sàʔá nǝʔó -i
(y por qué no completivo ir ustedes interrogativa)

304. Viene todos los días a buscar caballos.

nǝaa nduu kiši -dé ná- ndùku -dé kwàžú
(todos días viene él de-nuevo buscar él caballos)

305. Súbete a bajar ese aguacate.

kwa-sàá tǝ tǝ tiči -á
(subir agarrar tú aguacate ese)

306. Ven a ayudarme.

ta- kiši či-ndee ñaʔa tǝ ši -í
(proceso viene ayudar a-uno tú a mí)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

néʔé či-ndee ñaʔa tǝ ši -í ná- dǝ- kwido búru
(venir ayudar a-uno tú a mí que causativo cargar burro)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

ní- ke-ndóo kwe- déʔè -í ndéé -kwe-ši beʔe
(completivo quedar plural hijo mi cuidar ellos casa)

309. ¡Baja a recogerlo!

ta- nùu na- da- taká tǝ
(proceso bajas que causativo amontonado tú)

310. Salió de la casa a saludarme.

beʔe ní- kee -dé ní- dá- ndá-kóo báʔa
(casa completivo salir él completivo causativo saludar bien
ñaʔa -dè ši -í
a-uno él a mí)

311. Estoy por ir al mercado.

sa- ñù?u iči naá -í kí?ɛ -í núú žǎ?u
(ya estoy-en camino entonces yo ir yo a mercado)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.

sa- nù?u iči naá -í sá- kí?ɛ -í núú
(ya estoy en camino entonces yo que ir yo a
žǎ?u ni- kùu/tee ní- ke-ndóo -í be?e
mercado completivo ser/ y completivo quedar yo casa)

313. Hoy me pongo a trabajar.

bitǎ ngwíta -í kada čìu -í
(hoy comenzar yo hacer trabajo yo)

314. Dejo aquí la canasta.

ní- dá- ndžo -ši žíká i?a
(completivo causativo dejar ella canasta aquí)

315. Dejó abierta la puerta.

ní- sata nǐí -dé žu-že?e
(completivo dejar abierto él puerta)

316. Déjalo entrar.

daña na- kɛ?u -dé
(dejar que entrar él)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.

ní- kide čìu -ni -dé kwěi kù?ú -dé
(completivo hacer trabajo no-más él aunque enfermo él)

318. Trabajó todos los días.

ndi-nǐā nduu ní- kide čìu -dé
(todos días completivo hacer trabajo él)

319. Hace un año que no trabajo.

sa- ní- kuu ĩ kwíá sǎ- ñà-túú kide čiu -f
(ya completivo estar un año que no hago trabajo yo)

320. No trabajo desde ayer.

ndéé iku ñá-túú -kǎ ní- kide čiu -f
(hasta ayer no más completivo hacer trabajo yo)

321. Este año trabajé mucho.

kwíá bitǎ ní- kide čiu biʔi -f
(año hoy completivo hacer trabajo mucho yo)

322. Estoy trabajando desde ayer.

ndéé iku ní- ngwíta -f kídé čiu -f
(hasta ayer completivo empezar yo hago trabajo yo)

323. Esta mañana trabajé mucho.

bitǎ néʔé ní- kide čiu biʔi -f
(hoy temprano completivo hacer trabajo mucho yo)

324. Siempre trabajo de tarde.

mee -ni sà-kwaa kide čiu -f
(mismo no-más tarde hago trabajo yo)

325. Mañana trabajo.

teé kada čiu -f
(mañana hacer trabajo yo)

326. ¿Trabajarás? (ahora)

kada čiu ĩ bitǎ -ña
(hacer trabajo tú ahora interrogativa)

327. ¿Trabajarás? (mañana)

kada čiu ĩ teé -ña
(hacer trabajo tú mañana interrogativa)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.

bitą kada čiu tuku -í
(hoy hacer trabajo otra-vez yo)

329. Juan ya está trabajando.

sama kide čiu té- hwǎá
(ya hace trabajo hombre Juan)

330. ¡Empieza a trabajar!

ngwíta kada čiu
(empezar hacer trabajo)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.

ní- ku-kaʔa núu -í čii ñá-túú ní-
(completivo pena a mí porque no completivo
kù-žáčí -í čí-ndeè -í -dé
estar-tiempo yo ayudar yo él)

332. Este árbol se va a caer pronto.

taą -ná nduá žutu -a
(tiempo poco caer árbol este)

333. El árbol se cayó.

ní- nduá žutu -ǎ
(completivo caer árbol ese)

334. Se me hinchó el pie.

ni- číʔi čuʔu -ši sáʔa -í
(completivo echar hinchazón ella pie mi)

335. Tengo el pie hinchado.

ní- dá néńú -ší sǎʔa -í
(completivo causativo hinchar ella pie mi)

336. Me ensució la camisa con lodo.

ní-	ku-ndeʔe	dúʔnù	-í	ní-	dá-
(completivo	ensuciar	camisa	mi	completivo	causativo
t̪	-í	ndéʔžú			
pegar	yo	lodo)			

337. Se me ensució la camisa con lodo.

ní-	ku-ndeʔe	dúʔnù	-í	ní-	t̪	ndéʔžú
(completivo	ensuciar	camisa	mi	completivo	pegar	lodo)

338. El fuego arde bien.

kàžú	báʔa	ñuʔú
(arde	bien	lumbre)

339. Tu casa está ardiendo.

kàžú	beʔe	ʔ
(quema	casa	tu)

340. Quemé las tortillas.

ní-	saʔmí	-í	dítá
(completivo	quemar	yo	tortillas)

341. Las tortillas se quemaron.

ní-	kážú	dítá
(completivo	quemar	tortillas)

342. Las tortillas están quemadas.

ní-	kuu	ti-řùú	dítá
(completivo	estar	quemada	tortilla)

343. Me duele la cabeza.

kíde	úʔú	-ši	díkì	-í
(hace	doler	ella	cabeza	mi)

344. Mi hijo se enfermó.

ní- kuʔú déʔè -í
(completivo enfermar hijo mi)

345. Mi hijo está enfermo.

kùʔú déʔè í-
(enfermo hijo mi)

346. Estoy enfermo.

kùʔú -í
(enfermo yo)

347. Estuve enfermo.

ní- kuʔú -í
(completivo enfermo yo)

348. Mi tía se murió.

ní- šíʔí didí -í
(completivo morir tía mi)

349. Ese hombre está muerto.

ní- šíʔí téé -ǎ
(completivo morir hombre ese)

350. Juan se ríe mucho.

té- hwǎá mee -ni sàkú -dé
(hombre Juan mismo no-más ríe él)

351. Juan se ríe de tí.

sàkú ndeé ñáʔá tǎ- hwǎá šii -í
(ríe hasta a-uno hombre Juan a tí)

352. A ese hombre lo mataron ayer.

diu téé -ǎ ní- saʔni -kwe-dé iku
(sí hombre ese completivo matar ellos ayer)

353. Me cansé en la subida.

ní- šàú -í núú ni- nene -í -ǎ
(completivo cansar yo donde completivo salir yo allá)

354. Ahora estoy cansado.

ní- šàú -í bita
(completivo cansar yo hoy)

355. El caballo se cansó.

sa- ní- šàú kwàžú
(ya completivo cansar caballo)

356. El caballo está cansado.

ní- šàú kwàžú
(completivo cansar caballo)

357. Cansó al caballo.

ní- dá- šàú -dé kwàžú
(completivo causativo cansar él caballo)

358. María está adormeciendo al nene.

tá- màříá dá- kùdú -ši dé?e
(mujer María causativo dormir ella nene)

359. María se durmió.

ní- šídí tá- màříá
(completivo dormir mujer María)

360. María hizo dormir al nene.

tá- màříá ní- dá- kùdú -ši dé?e
(mujer María completivo causativo dormir ella nene)

361. Juan va a agrandar la casa.

té- hwǎá ndada kà?nu -dé be?e
(hombre Juan hacer grande él casa)

362. Juan va a achicar la casa.

té- hwǎá ndada líʔli -dé beʔe
(hombre Juan hacer chico él casa)

363. Juan agranda la casa todos los años.

ndi-táʔá kwíá ndádá kàʔnu té- hwǎá beʔe
(cada año hace grande hombre Juan casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.

žaʔa òré ná- kúci -ši čii kùu ti-kweʔé -ši
(chile cuando que madurar ello porque es rojo ella)

365. Juan blanqueó la casa.

té- hwǎá ní- ndada kwišf -dé beʔe
(hombre Juan completivo hacer blanco él casa)

366. La olla es negra.

kídi tuu
(olla negra)

367. El humo enegreció la olla.

ñúʔmá ní- kide tuu -ši kídi
(humo completivo hacer negra ella olla)

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.

té- líʔli -a màñá -dé bita diko ku- báʔa
(hombre chico este malo él ahora pero ser bueno
iní -dé ná- kwèʔnu -dé
corazón él que crecer él)

369. Juan me hizo reir.

té- hwǎá ní- dá- kwèkú ñáʔá -dē šii -í
(hombre Juan completivo causativo reir a-uno él a mí)

370. Agujereé la tabla.

ní- kaḡ -f žaú bítú
(completivo abrir yo agujero tabla)

371. La tabla está agujerada.

njii žaú bítú
(abierto agujero tabla)

372. Enlodé la canasta.

ní- dá- tš -f ndé?žú žiká
(completivo causativo pegar yo lodo canasta)

373. La canasta está enlodada.

ní- kuu ndé?žú žiká
(completivo estar lodo canasta)

374. Enlodé el asa de la canasta.

ní- dá- tš -f ndé?žú lō?o žiká
(completivo causativo pegar yo lodo asa canasta)

375. La canasta tiene lodo en el asa.

ndèé ndé?žú lō?o žiká
(pegado lodo asa canasta)

376. El asa de la canasta está enlodada.

ní- kuu ndé?žú lō?o žiká
(completivo estar lodo asa canasta)

377. Mi perro se murió.

ní- ší?í iná -f
(completivo morir perro mi)

378. Juan mató mi perro.

té- hwăá ní- sa?ni -dé iná -f
(hombre Juan completivo matar él perro mi)

379. Juan hizo matar mi perro.

té- hwǎá ní- kide -dé ní- šíʔí iná -í
(hombre Juan completivo hacer él completivo morir perro mi)

380. Él me hizo matar al perro.

mee -dě ní- kide -dé ní- saʔni -í iná
(mismo él completivo hacer él completivo matar yo perro)

381. Él me obligó a matar al perro.

mee -dě ní- kide žika -dě ní-
(mismo él completivo hacer obligación él completivo
saʔní -í iná
matar yo perro)

382. Yo traje la leña.

žúʔú néʔè -í ndukú béši
(yo traer yo leña viene)

383. Me hizo traer la leña.

mee -dě ní- kide -dé néʔè -i ndukú kwá-ndíši
(mismo él completivo hacer él traer yo leña regresar)

384. María calentó el agua.

tá- màʔíá ní- kide bìdí -ši ndute
(mujer María completivo hacer tibia ella agua)

385. El agua está caliente.

iʔni ndùte
(caliente agua)

386. ¡No arrugues este trapo!

bá- ndádá čì-ndíži -i tì-káʔndú -a
(no hacer arrugar tú trapo este)

387. El trapo está arrugado.

ní- nduu či-ndfzi ti-ká?ndú
(completivo ponerse arrugó trapo)

388. María lavó los platos.

tá- mǎřía ní- na-kete -ši kó?ó
(mujer María completivo lavar ella plato)

389. Los platos están lavados.

sá- ní- ndoo kó?ó
(ya completivo limpio plato)

390. Juan cerró la puerta.

té- hwǎá ní- na- kadf -dé žu-žè?e
(hombre Juan completivo de-nuevo cerrar él puerta)

Juan abrió la puerta.

té- hwǎá ní- na- káá -dé žu-žè?e
(hombre Juan completivo de-nuevo abrir él puerta)

391. La puerta se cerró.

ní- na- ndédf žu-žè?e
(completivo de-nuevo cerrar puerta)

La puerta se abrió.

ní- na- káá žu-žè?e
(completivo de-nuevo abrir puerta)

392. La puerta está cerrada.

ndédf žu-žè?e
(cerrada puerta)

La puerta está abierta.

n]if žu-žè?e
(abierta puerta)

393. El caballo está corriendo.

šinu kwažú
(corre caballo)

394. Juan está haciendo correr el caballo.

té- hwǎá dá- kùnu -dé kwažú
(hombre Juan causativo correr él caballo)

395. Juan se sentó.

ní- ngóo té- hwǎá
(completivo sentar hombre Juan)

396. Juan sentó el niño en la mesa.

té- hwǎá ní- sa- nu-kóo -dé té- líʔli
(hombre Juan completivo causativo sentar él hombre chico
-a -núú mèsá
este encima mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

itú -a ní- číʔi kwe- déʔè -í
(milpa esta completivo echar plural hijo mí)

398. Llegó cantando.

ta- šíta žuʔu -dé ní- ndešio
(proceso canta boca él completivo llegar)

399. Pasó silbando.

ta- dà- kaʔá -dé silbátú ní- žáʔa
(proceso causativo toca él silbato completivo pasar)

400. Pasó sin verme.

ní- žáʔa -dé/tee ñá-túú ní- šíní ñáʔá -dě
(completivo pasar no completivo ver a-uno él)

401. Llegó cansado.

ní- na- sáá -dé diko ní- šàú -dé
(completivo de-nuevo llegar él pero completivo cansar él)

402. Se rio hasta caerse.

ní- sákú -dé ní- ku-nee -dé/ tee ní- ndua -dé
(completivo reír él completivo desmayar él y completivo caer él)

403. Trabaja sin ganas.

ñá-túú ìó iní -dé kídé čìy -dé
(no hay corazón él hace trabajo él)

Trabaja con ganas.

ìó iní -dé kídé čìy -dé
(hay corazón él hace trabajo él)

404. Vino a pie.

šika saʔa -dé ní- kešio
(anda pie él completivo llegar)

405. Vino a caballo.

kwàžú žódó -dě ní- kešio
(caballo monta él completivo llegar)

406. Salió con sombrero.

ñùʔu -dé mbèlú ní- kee
(está-adentro él sombrero completivo salir)

Salió sin sombrero.

ñá-túú mbèlú ñúʔú -dě ní- kee -dé
(no sombrero está-adentro él completivo salir él)

407. Trabaja apurado.

ìo ndfʔ iní -dé kídé čìy -dé
(muy apurado corazón él hace trabajo él)

408. Lo amarró apenas.

ičí ní- dá- kútú -dě
(apenas completivo causativo amarrado él)

409. Lo amarró con dificultad.

íó ní- ndoʔo -dé ní- dá- kútú -dě
(mucho completivo sufrir él completivo causativo amarrado él)

410. Me llamó a gritos.

ní- kana sáá -dé ní- kana ñaʔa -dě
(completivo gritar él completivo llamar a-uno él)

411. ¡Habla en voz alta!

káʔá níʔi
(hablar fuerte)

¡Habla en voz baja!

kwèé -ni káʔá -f
(despacio no-más hablar tú)

412. Mantén el mecate tirante.

kwita ka-ndeé -f žòʔo na- kwita tuú -ši
(mantener jalar tú mecate que mantener firme ello)

Mantén el mecate firme.

na-bíí ko-tíí -f žòʔo bá- dá- kàndá -f
(quieto agarrar tú mecate no causativo mover tú)

413. Mantén el brazo rígido.

ka-neʔe tuú ndaʔa -f
(tener rígido mano tú)

Mantén el brazo flojo.

ka-neʔe tažá ndaʔa -f
(tener flojo mano tú)

414. Camina en línea recta.

kaka ndáá
(caminar derecho)

415. ¡Siéntate derecho!

koo ndáá -f
(sentar derecho tú)

416. Arrojó la piedra con fuerza.

níʔi ní- sáʔa -dé žúú
(recio completivo arrojar él piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.

ñá-túú níʔi ní- sáʔa -dé žúú
(no recio completivo arrojar él piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.

kùnú bíʔi ní- kíʔu iñu sáʔà -í
(hondo muy completivo entrar espina pie mi)

La espina se me clavó superficialmente.

ñá-túú ní- kíʔu kùnú iñu sáʔà -í
(no completivo entrar hondo espina pie mi)

418. ¡Frota la herida con suavidad!

bi-bii da-kàa nuu -f žúkú nǔú kùʔú
(suavidad frotar tú medicina encima herida)

¡Frota la herida con energía!

níʔi da-kàa nuu -f zúkú nǔú kùʔú
(recio frotar tú medicina encima herida)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

kwèé kwèé kwita ndo-neʔe kùstálí
(despacio despacio mantener levantar costal)

¡Levanta el costal de una vez!

ndo-neʔe duu kùstálí
(levantar de-una-vez costal)

420. ¡No cierras la puerta de golpe!

bá- ná- kàdɛ níʔi ɬ žù-žeʔe
(no-de-nuevo cerrar fuerte tú puerta)

421. De día puedo caminar rápido.

nduu ndàku -í šíká ndíʔi -í
(día puedo yo caminar rápido yo)

422. De noche tengo que caminar despacio.

tee niú čii dakwɛɛf kàka kwee -í
(y-noche porque preciso caminar despacio yo)

423. Juan usa un mecate como cinturón.

té- hwǎá sá- kíʔi -dé ɬ žoʔo kùu
(hombre Juan ya pone él un mecate continuativo
-ši sinjú -dé
ello cinturón él)

424. ¿De qué murió tu tío?

tee nása ní- kuu ní- šíʔi ditó -í
(y cómo completivo ser completivo morir tío tu
-í
interrogativa)

425. Murió de viruela.

ní- šíʔi -dé kwéʔé ndíʔzɛ tèʔžú
(completivo morir él enfermedad grano podrido)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?

tee ndèé dau žáʔu žiká -a -í
(y cuánto cuesta canasta esta interrogativa)

427. Cuesta un peso.

ɬ pèsú žáʔu -ši
(un peso cuesta ella)

428. ¿Cuánto pesa ese costal? tal?

tee ndèé dau bée kùstálí -ǎ -i
(y cuánto pesa costal este interrogativa)

429. Pesa diez kilos.

bée -ši úší kílú
(pesa ella diez kilos)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!

ké?ndé žo?o -a ndi?i žučí
(cortar mecate este con cuchillo)

431. ¡Rómpelo con la mano!

da- ndàba ndi?i nda?a -t
(causativo romper con mano tú)

432. ¡Átalo con este mecate!

da- kùtu ndi?i žo?o -a
(causativo amarrado con mecate este)

433. ¿Cómo va a llevar la leña?

tee nása ka-ne?e † ndúkú nú?ú -i
(y cómo llevar tú leña regresar interrogativa)

434. La voy a llevar con el burro.

ndèka -í bŭru kwido -dř ndúkú
(traigo yo burro cargar animal leña)

435. ¿En qué viniste del pueblo?

tee ná- ñú?ú † běši ndéé ñuú -i
(y que está-adentro tú vienes hasta pueblo interrogativa)

436. Vine en camión.

karú ñú?u -í bési
(carro adentro yo vengo)

437. Vine en mula.

ĩt̥ kiti ndee žōdo -í béši
(una mula monto yo vengo)

438. Las canastas se hacen de palma.

ndiʔĩ ñúú kwǎʔa žiká
(con palma hace canasta)

439. Las ollas se hacen de barro.

ndiʔĩ ñuʔu kidi kwáʔa kidi
(con barro hace ollas)

440. ¡Llena la olla con agua!

da- čitú kidi ndute
(causativo lleno olla agua)

441. ¡Aparta la rama con el pie!

kada di̯t̥ dité žutu -ǎ ndiʔĩ sáʔá -ši
(hacer aparte rama árbol ese con pie ella)

442. No golpees la olla con el palo.

bá- kání -t̥ ndiʔĩ žutu -á kidi
(no pegar tú con palo esa olla)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

tee òyé tábá -kwè-dé ndóʔo/ tee dǎka -kwe-dé
(y cuando sacan ellos adobe y mezclan ellos
páhá ndiʔĩ ndéʔžú
paja con lodo)

444. Vino con Juan.

ní- kiši -dé ndiʔĩ té- hwǎá
(completivo venir él con hombre Juan)

445. Vino con mi amigo.

ní- kiši -dé ndi?i amigú -í
(completivo venir él con amigo mí)

446. Vino conmigo.

ní- kiši ndi?i ña?a -dě šií -í
(completivo venir con a-uno él a mí)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

té- hwáá ndi?i té- pèlú kídé čiŋ hundú -kwe-dé
(hombre Juan con hombre Pedro hacen trabajo juntos ellos)

448. ¿Cuántas veces viniste?

tee ná-da?a šito ní- kiši t? -í
(y cuántas veces completivo venir tú interrogativa)

449. ¿Dónde está sentado el niño?

tee ndéé nú-kóo té- lí?li -í
(y dónde sentado hombre chico interrogativa)

450. Está sentado enfrente de mí.

nù-kóo -dé nda- núú -í
(sentado él hacia enfrente mí)

Está sentado detrás de mí.

nù-kóo -dé ndâ- sátd -í
(sentado él hacia atrás mí)

Está sentado adelante de mí.

ndéé núú -ká -ši núú nú-kóo -í nú-kóo -dé
(hasta adelante más ella adelante sentado yo sentado él)

Está sentado junto a mí.

díñi -í nú-kóo -dé
(junto mí sentado él)

451. Mi papá entró a la casa.

táta -í kwá-ndi?u -dé be?e
(papá mi entra él casa)

452. ¿Adónde entró tu papá?

tee ndèé kwá-ngi?u táta -f -í
(y dónde entró papá tu interrogativa)

453. Mi papá salió de la casa.

ní- kee táta -í be?e
(completivo salir papá mi casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?

tee ndèé ní- kee táta -f -í
(y dónde completivo salir papa tu interrogativa)

455. El gato se subió al árbol.

kwá-saá miči díkf žutu
(sube gato arriba árbol)

456. El gato bajó del árbol.

ní- nuu miči díkf žutu
(completivo bajar gato arriba árbol)

457. Puso el dinero en el bolsillo.

ní- čí?i -dé dí?ú púsá -dé
(completivo echar él dinero bolsillo él)

458. Sacó el dinero del bolsillo.

ní- taba -dé dí?ú púsá -dé
(completivo sacar él dinero bolsillo él)

459. Juan salió por la puerta.

té- hwáá ní- kee -dé ndà- žu?u že?e
(hombre Juan completivo salir él por boca puerta)

460. Juan se cayó en el pozo.

té- hwǎá ní- ngau ni?nu -dé doko
(hombre Juan completivo caer entre él pozo)

461. Juan se sentó en la silla.

té- hwǎá ní- ngóo -dé núú šilé
(hombre Juan completivo sentar él encima silla)

462. Juan se sentó en el suelo.

té- hwǎá ní- ngóo -dé núú ñú?ú
(hombre Juan completivo sentar él encima suelo)

463. Juan se cayó del techo.

té- hwǎá ní- ngaba -dé díkí bé?é
(hombre Juan completivo caer él arriba casa),

464. Juan se cayó sobre el techo. (estaba subido en un árbol y...)

té- hwǎá ní- ngau ndodo -dé díkí bé?é
(hombre Juan completivo caer encima él arriba casa)

465. Juan viene de Oaxaca.

núndúá ní- ndee té- hwǎá kwá-ndiši -dé
(Oaxaca completivo salir hombre Juan regresa él)

Juan viene del pueblo.

ñúú ní- ndee té- hwǎá kwá-ndiši -dé
(pueblo completivo salir hombre Juan regresa él)

Juan viene de la milpa.

núú ítú ní- ndee té- hwǎá kwá-ndiši -dé
(en milpa completivo salir hombre Juan regresa él)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

ña-túú	kwă-ndiši	ndá-	iči	té-	hwăá/	čii	iči
(no	regresa	por	camino	hombre	Juan	porque	camino
núú	ítú	kwá-ndiši	-dé				
en	milpa	regresa	él)				

467. Juan se cayó en el río.

té-	hwăá	ní-	nduá	-dé	šitf	žúte
(hombre	Juan	completivo	caer	él	dentro	río)

Juan se cayó en el agua.

té-	hwăá	ní-	nduá	niʔnu	-dé	ndute
(hombre	Juan	completivo	caer	entre	él	agua)

468. Juan se tiró al río.

té-	hwăá	ní-	ngáu	tùu	-dé	šitf	žúte
(hombre	Juan	completivo	caer	acostado	él	dentro	río)

469. Juan se está bañando en el río.

té-	hwăá	šiči	-dě	šitf	žúte
(hombre	Juan	baña	él	dentro	río)

470. Vayamos hasta el río.

či-	ná-	kiʔt	-ó	ndèé	žúte
(hacer	que	ir	nosotros	hasta	río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

té-	hwăá	ní-	sáá	-dé	ndéé	núú	béʔe	-í/
(hombre	Juan	completivo	llegar	él	hasta	en	casa	mi
čii	ñá-	ní-	kwìní	-ká	-dé	kaka	-dé	
porque	no	completivo	querer	más	él	caminar	él)	

472. Juan anduvo por mi casa.

té-	hwăá	ní-	šika	kuu	-dé	núú	béʔe	-í
(hombre	Juan	completivo	andar	vuelta	él	en	casa	mi)

473. Juan vino por el lado del río.

té hwáá ní- kiši -dé ndàa na-kwáa kàa žúte
(hombre Juan completivo venir él por como queda río)

474. En medio del camino hay una piedra grande.

kwadaba iči kà-tuu ič žúú ká?nú
(medio camino tirado una piedra grande)

475. Al costado del camino hay árboles.

šii ší?nu žutu diñi iči
(plural sembrado árboles costado camino)

476. El centro del comal está quebrado.

kwádaba šió ži? kwíñú
(medio comal tiene raja)

477. Hay una mosca en el centro del comal.

kwádaba šió ndèé ič čúkú
(medio comal pegada una mosca)

478. El comal se partió por el medio.

ní- kée daba ndáá šió
(completivo partir medio derecho comal)

479. Juan es el de enmedio. (de esos tres hombres que se acercan)

té- hwáá kúú tēe řu?u kwádaba
(hombre Juan es hombre está-adentro medio)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.

na- čí?i -o tatá ndàa diñi be?e šio du?a
(que echar nosotros semilla por costado casa lado así)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

tee čí?i njo?ó tatá žu?u iči -á
(y echan ustedes semilla orilla camino interrogativa)

482. El hombre salió.

ní- kee tée -ǎ
(completivo salir hombre ese)

483. El hombre está borracho.

šini tée -ǎ
(borracho hombre ese)

484. El hombre que salió estaba borracho.

šini tée ní- kee -ǎ ní- kùu
(borracho hombre completivo salir allá completivo ser)

485. El hombre salió borracho.

šini tée -ǎ ní kee -dé
(borracho hombre ese completivo salir él)

486. Vi al hombre que estaba borracho.

šini tée -ǎ ní- šini -í -dé
(borracho hombre ese completivo ver yo él)

487. Encontré borracho al hombre.

šini tée -ǎ ní- na- níʔí -í -dé
(borracho hombre ese completivo de-nuevo encontrar yo él)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

ní- kiši -í ndiʔí tée šini -ǎ
(completivo venir yo con hombre borracho ese)

489. De los hombres que estaban borrachos ¿cuál salió?

tee ndéé da-káa kwe- tée kíʔu ší-ndeku -ǎ ní-
(y cuál-es plural hombre borracho están allí completivo
kee -í
salir interrogativa)

490. El hombre mató al perro.

tée -ǎ ní- saʔni -dé iná
(hombre ese completivo matar él perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.

iná tǎ -dǎ tée -ǎ ní- kùu
(perro agarra animal hombre ese completivo ser)

492. El perro me estaba mordiendo.

iná tǎ ñaʔa -dǎ šii -í ní- kùu
(perro agarra a-uno animal a mí completivo ser)

493. El hombre mató el perro que lo estaba mordiendo.

tée -ǎ ní- saʔni -dé iná kitǎ tǎ
(hombre ese completivo matar él perro animal agarra
ñaʔa šii -dé ní- kùu
a-uno a él completivo ser)

494. El perro estaba enfermo.

kùʔù iná ní- kùu
(enfermo perro completivo ser)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

kùʔù iná kitǎ ní- saʔni tée -ǎ
(enfermo perro animal completivo matar hombre ese)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

iná kitǎ ní- saʔni tée -ǎ tǎ ñaʔa
(perro animal completivo matar hombre ese agarra a-uno
-dǎ šii -í ní- kùu
animal a-mí completivo ser)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron el perro salió?

tee ndèé da-kàa kwe- téé ní- saʔni iná ní-
(y cuál es plural hombre completivo matar perro completivo
kee -i
salir interrogativa)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.

ní- kee téé dii ìná -šj ní- saʔni -í
(completivo salir hombre dueño perro ello completivo matar yo)

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.

ní- kee téé -ǎ beʔe núú ní- saʔni -dé iná.
(completivo salir hombre ese casa donde completivo matar él perro)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.

ní- na- níʔi -í mačití núú ní- dá-
(completivo de-nuevo encontrar yo machete donde completivo causativo
ndóo -í
dejado tú)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.

ndèé núú ní- dáńá tàʔǎ -o -ǎ níʔù -í kǎrú béši
(hasta donde completivo dejar juntos nosotros allá adentro yo carro viene)

502. ¡Dame la botella que tiene agua!

taši žòó níʔú ndùte
(dar botella está-adentro agua)

503. ¡Dame una botella que tenga agua!

taši ĩ žóó ndute
(dar una botella agua)

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.

taši kàhá núú tášúʔa ṭ sèríú
(dar caja donde guarda tú cerillos)

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.

taši žùčí sá- šéʔndé ndiʔi ṭ kùñú
(dar cuchillo que corta con tú carne)

506. No conozco al señor con el que viniste.

ñá-túú šiní -í téé ní- kiši ndiʔi ṭ -ǎ
(no conozco yo hombre completivo venir con tú allá)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.

ní- šiní -í téé ní- díkó ṭ nǎuši
(completivo ver yo hombre completivo vender tú gallina
núú -ši
a él)

508. Este es el señor que vimos sembrando. (el que sembraba era el señor)

tée -a kùu téé ní- šini -ó čìʔi tatá
(hombre este es hombre completivo ver nosotros echa semilla)

509. Él es el viejo.

mee -dě kúú -dě téé ní- žiī
(mismo él es él hombre completivo viejo)

510. Él es el más viejo.

mee -dě kúú -dě téé ní- žiī -ká
(mismo él es él hombre completivo viejo más)

511. El más viejo se murió.

ní šíʔí téé ní- žiī ká
(completivo morir hombre completivo viejo más)

512. El borde del comal está quebrado.

ní- táʔú žuʔu šíó
(completivo quebrado borde comal)

513. El caballo de Juan se murió.

ní- šíʔí kwàžú té- hwáá
(completivo morir caballo hombre Juan)

514. El caballo de tu amigo se murió.

ní- šíʔí kwàžú téé kùu amigú -f
(completivo morir caballo hombre es amigo tú)

515. El techo de la casa se cayó.

ní- ngožo díkí béʔé
(completivo caer cabeza casa)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.

ní- ngožo díkí béʔé táta -f
(completivo caer cabeza casa papá mi)

517. El mango del machete está quebrado.

ní- táʔú sáʔá mačítí
(completivo quebrar pie machete)

518. El agua de este pozo es mala.

ńá-túú kà- báʔa ndute ńùʔu doko -a
(no está buena agua está-adentro pozo este)

519. El agua del río está sucia.

ndeʔe kāa ndute ńuʔu žúte
(sucia está agua está-adentro río)

520. Tengo un cinturón de piel.

ndèku ndiʔí -f ič sīńjú ńiī
(estoy con yo un cinturón piel)

521. El agua de la olla está hirviendo.

kĩtĩ ndute ñũ?u kĩdĩ-
(hierve agua está-adentro olla)

522. El viento del norte es frío.

bĩŕĩ táčĩ běŕĩ ndāa norté
(frío viento viene por norte)

523. El costal para el café está agujerado.

nĩĩ žau kũstálĩ sá kú?ú káfée
(abierto agujero costal que adentro café)

524. Ese costal de café pesa mucho.

bée bĩ?i kustálĩ káfée -ž
(pesa mucho costal café ese)

525. El perro negro es mío.

iná túú kũu iná mée -ĩ
(perro negro es perro mismo yo)

526. Ese perro chico negro es mío.

iná túú űli -ž kúú ñná mée -ĩ
(perro negro chico ese es perro mismo yo)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

nĩĩka be?e ndó?o tau kã- ndee -ká -ŕi dā-
(pared casa ladrillo está fuerte más ella que
kúú -ŕi ndó?o tuú
es ella adobe)

528. Él es más alto que yo.

mee -dě dũkú -ká -dé dā- kúú -ŕi žũ?ú
(mismo él alto más él que es ello yo)

Él es más alto que tu hijo.

mee -dě ðùkú -ká -dé dà- kúú -ší dǎ?e -ṭ
(mismo él alto más él que es ello hijo tu)

529. Él es tan alto como yo.

mee -dě ðùkú -dé dàta ðùkú žú?ú
(mismo él alto él como alto yo)

Él es tan alto como tu hijo.

mee -dě ðùkú -dé dàta ðùkú dǎ?e -ṭ
(mismo él alto él como alto hijo tu)

530. Él vino antes que yo.

mee -dě dí?na -ká -dé ní kiši dà- kúú
(mismo él primero más él completivo venir que es
-ší žú?ú
ello yo)

Él vino antes que tu hijo.

mee -dě dí?na -ká -dé ní- kiši dà- kúú
(mismo él primero más él completivo venir que es
-ší dǎ?e -ṭ
ello hijo tu)

531. Él vino más tarde que yo.

mee -dě sa- ní- kwaa -ká ní- kiši -dé
(mismo él ya completivo tarde más completivo venir él
dà- kúú -ší žú?ú
que es ello yo)

Él vino más tarde que tu hijo.

mee -dě sa- ní- kwaa -ká ní kiši -dé
(mismo él ya completivo tarde más completivo venir él
dà- kúú -ší dǎ?e -ṭ
que es ello hijo tu)

532. Él es menos rápido que yo.

mee	-dě	sakú	-ká	žáčí	-dé	dâ-	kúú	-sí	žúʔú
(mismo	él	menos	más	rápido	él	que	es	ello	yo)

Él es menos rápido que tu hijo

mee	-dě	sakú	-ká	žáčí	-dé	dâ-	kúú	-ší
(mismo	él	menos	más	rápido	él	que	es	ello
děʔe	ř							
hijo	tu)							

533. Él trabaja tan bien como yo.

mee	-dě	ío	báʔa	kide	čiu	-dé	dátá	kidé
(mismo	él	muy	bien	hace	trabajo	él	como	hace
čiu	žúʔú							
trabajo	yo)							

Él trabaja tan bien como tu hijo.

mee	-dě	ío	báʔa	kide	čiu	-dé	dátá	kidé
(mismo	él	muy	bien	hace	trabajo	él	como	hace
čiu	děʔe	ř						
trabajo	hijo	tu)						

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

ř	úú	-ná	njuši	kwiši	-ǎ	ndóo
(uno	dos	solamente	gallinas	blancas	esas	quedar
čii	daba	-ká	-dř	kwaą	-í	-kwe-dř
porque	algunos	más	animal	comprar	yo	animales)

535. Algunos de esos niños están enfermos.

daba	landú	-ǎ	kùʔú	-kwe-ši
(algunos	niños	esos	enfermos	ellos)

Algunos de esos niños no están enfermos.

daba	landú	-ǎ	řá-túú	kùʔú	-kwe-ši
(algunos	niños	esos	no	enfermos	ellos)

536. Casi todos esos niños están enfermos.

ɨ́ úú -nǎ landú -ǎ ndékú bǎʔa -kwe-ši/
(uno dos solamente niños esos están bien ellos
čii daba -kwe-ši kùʔú -kwe-ši
porque algunos ellos enfermos ellos)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

ni- ɨ́ landú -ǎ ñá-túú kùʔú -kwe-ši
(ni uno niños esos no enfermos ellos)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

ɨ́ kaa sá- bídí ní- šeši ɨ́ ɨ́ landú -a
(una sola cosa dulce completivo comer uno uno niños estos)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.

tee ndêé -da-ni kàa landú -a kana ñaʔa -kwe-ši ši -ɨ́
(y cualquiera ser niños estos llamar a-uno ellos a ti)

540. Muchos de estos niños están enfermos.

bài landú -a kùʔú -kwe-ši
(muchos niños estos enfermos ellos)

541. Pocos de estos niños están enfermos.

sákú -ni landú -a kùʔú -kwe-ši
(pocos no-más niños estos enfermos ellos)

542. Bastantes niños están enfermos.

čitu lǎndú ši- kuʔú -kwe-ši
(lleno niños plural enfermos ellos)

543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sarapes.

bài dóó sǎǎpí ní- dīkò -í
(muchas cobijas sarapes completivo vender yo)

Vendí pocos sarapes.

sakú dóó sàřápí ní- díkò -í
(pocas cobijas sarapes completivo vender yo)

Vendí algunos sarapes.

ní- díkò -í # ùú dóó sàřápí
(completivo vender yo uno dos cobijas sarapes)

544. Comió demasiado de esta comida.

ní- řídó -dé ní- řeři -dé komídá -a
(completivo pasar él completivo comer él comida esta)

545. Comió demasiado chile.

ní- řídó -dé ní- řeři -dé řa?a
(completivo pasar él completivo come él chile)

546. oun dos tres cuatro cinco seis siete ocho nueve
úú úní kúmí ú?ú íñú úsá úná

diez once doce trece catorce quince dieciseis
úří úří # uřúú uřúní uři kúmí sá?ú sá?ú #

diecisiete dieciocho diecinueve veinte veinticinco treinta
sá?ú úú sá?ú úní sá?ú kúmí ókó ókó ú?ú ókó úří

treinta y cinco cuarenta cuarenta y cinco cincuenta cincuenta y cinco
ókó sá?ú údiko údiko ú?ú údiko úří údiko sá?ú

sesenta sesenta y cinco setenta setenta y cinco ochenta
úní diko úní diko ú?ú úní diko úří úní diko sá?ú kúmí díkó

ochenta y cinco noventa cien ciento uno quinientos
kúmí díkó ů?ú kúmí díkó úří siëndú siëndú # ú?ú siëndú

mil mil cien
úří siëndú úří # siëndú

547. Tengo un caballo.

ndèku ï kwažú -í
(está un caballo mi)

548. Tengo dos bueyes negros.

ndèku úú mású túú -í
(están dos bueyes negros mi)

549. Fui a su casa una vez.

ní- sá?á -í be?e -dé ï žito
(completivo ir yo casa él una vez)

Fuí a su casa dos veces.

ní- sá?á -í bé?e -dé úú žito
(completivo ir yo casa él dos veces)

Fuí a su casa tres veces.

ní- sá?á -í be?e -dé úní žito
(completivo ir yo casa él tres veces)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

da- ï da- ï kwe-dé ní- kee -kwe-dé be?e
(por uno por uno ellos completivo salir ellos casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

ndí- ndúú ndí- ndúú kwe-dé ní- kee -kwe-dé be?e
(de dos de dos ellos completivo salir ellos casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

ndí- núní ndí- núní kwe-dé ní- kee -kwe-dé be?e
(de tres de tres ellos completivo salir ellos casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

ží- ké?é ï káa žúú ï ï -ndo
(hacer agarrar una sólo piedra uno uno ustedes)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

tee ꞥ sêñá ndi-ta?á úú žutu
(escribir una señal cada dos árboles)

553. Juan se fue para que no lo vieras.

ní kee té- hwáá kwá?á -dé kwèndá sá- bá-
(completivo salir hombre Juan va él para que no
kiní ꞥ -dě
ver tú él)

554. Juan vino para que lo vieras.

té- hwáá kwá-ndiši -dé kwèndá kiní ꞥ -dě
(hombre Juan regresa él para ver tú él)

555. Compré la carreta para llevar la leña.

ní- saa -í kařetá kwido -ši ndukú
(completivo comprar yo carreta cargar ella leña)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

ní- saa -í kařetá kwido -ši ndukú křꞥ
(completivo comprar yo carreta cargar ella leña ir
ndi?i-i
contigo)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

křꞥ -í kwěi kùu dáú
(ir yo aunque cae lluvia)

558. Voy a ir aunque llueva.

křꞥ -í kwěi na- kùu dáú
(ir yo aunque que caer lluvia)

559. Si vas a ir, apúrate.

tee núu křꞥ ꞥ tee nduku ndêe
(y si ir tú y buscar fuerte)

560. Si lo veo le pido el machete.

tee núu na- kiní -í -dé tee kaka -í mačítí núú -dě
(y si que ver yo él y pedir yo machete a él)

561. Si lo viera le pediría el machete.

tee núu dīkó kiní -í -dé/ tee kaka -í mačítí núú -dě
(y si pero ver yo él y pedir yo machete a él)

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

tee núu dīkó ní- šíní -í -dé tee kaka -í
(y si pero completivo ver yo él y pedir yo
mačítí núú -dě ní- kùu
machete a él completivo ser)

563. Me voy porque no estoy trabajando.

núʔú -í čii ñá-túú kide čiu -í
(regresar yo porque no hago trabajo yo)

564. No va solo porque tiene miedo.

bá- kʔʔ méé -dě čii žùʔú -dě
(no ir solo él porque miedo él)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

šidí té- hwǎá ðré ní- na- sáá -ʔ
(duerme hombre Juan cuando completivo de-nuevo llegar tú)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

té- hwǎá šidí -ni -dé ndéé oré ní-
(hombre Juan duerme no-más él hasta cuando completivo
na- sáá -ʔ
de-nuevo llegar tú)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

šidí	-ni	té-	hwǎá	õřé	ní-	na-
(duerme	no-más	hombre	Juan	cuando	completivo	de-nuevo
sáá	-í/	tee	šidi	-ni	-dé	ndéé bita
llegar	tú	y	duerme	no-más	él	hasta ahora)

568. Juan estuvo durmiendo antes de que llegaras.

té-	hwǎá	ní-	šidí	-dé	õřé	bá
(hombre	Juan	completivo	dormir	él	cuando	no
tá-	ná-	sáá	-ká	†		
todavía	de-nuevo	llegar	más	tú)		

569. Juan va a dormir cuando llegues.

kudú	té-	hwǎá	õřé	ná-	nà-	sáá	†
(dormir	hombre	Juan	cuando	que	de-nuevo	llegar	tú)

570. Juan va a dormir hasta que llegues. (después se va a levantar)

té-	hwǎá	kúdú	-dé	ndéé	õřé	ná-
(hombre	Juan	dormir	él	hasta	cuando	que
ná-	sáá	†				
de-nuevo	llegar	tú)				

571. Juan va a dormir apenas llegues.

ičí	kǔdú	té-	hwǎá	õřé	ná-	nà-
(recién	dormir	hombre	Juan	cuando	que	de-nuevo
sáá	†					
llegar	tú)					

572. No me molestes cuando estoy comiendo.

bá-	dá-	sátú niʔá	†	õřé	šéši	-í
(no	causativo	molestia	tú	cuando	como	yo)

573. No me molestes cuando como.

bá-	dá-	sátú niʔá	†	õřé	kaši	-í
(no	causativo	molestia	tú	cuando	comer	yo)

574. Si quieren irse, que se vayan.

tee núu kwĩní -žu núʔú -žu / tee na- nùʔú -žu
(y si quieren ellos regresar ellos y que regresar ellos)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.

té- hwǎá kutu -dé žaʔa/ tee žúʔú táʔá -í kutu
(hombre Juan sembrar él chile y yo también yo sembrar)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.

té- hwǎá kutu -dé žaʔa/ diko žúʔú čii
(hombre Juan sembrar él chile pero yo porque
bá- kútù -í
no sembrar yo)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.

té- hwǎá bá- kʔʔ -dé čiʔi -dé tatá/ diko
(hombre Juan no ir él echar él semilla pero
žúʔú čii kʔʔ -í
yo porque ir yo)

578. No quiero nada de eso.

žúʔú ñá-túú táʔi šíǎ kwĩní -í
(yo no nada eso quiero yo)

579. ¿Quieres algo de esto?

kwĩní ʔ lùʔa šéʔé -ǎ
(quieres tú poco esto interrogativa)

No quiero nada de eso.

ñáʔá/ čii ñá-túú táʔi šíǎ kwĩní -í
(no porque no nada eso quiero yo)

580. No puedo caminar solo.

ñá- ndákù -í kaka mee -í
(no puedo yo caminar solo yo)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

sa- ndäku mee -í kídé čiu -í òyé ne?é
(ya puedo sólo yo hago trabajo yo cuando temprano)

582. Ya mero voy.

sa taá -ná kf?č -í
(ya tiempo poco ir yo)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

sá- ní kwaa bita kf?č -ó kàda čiu -o
(ya completivo tarde ahora ir nosotros hacer trabajo nosotros)

Ahora es temprano para ir a trabajar.

bā?a né?é bita kf?č -ó kàda čiu -o
(bien temprano ahora ir nosotros hacer trabajo nosotros)

584. Esta planta es buena para comer.

bā?a žúkú -a kaši -o
(buena hierba esta comer nosotros)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

bā?a žúkú -a kwèndá kwé?é -č
(buena hierba esta para enfermedad esa)

Esta planta es mala para esa enfermedad.

ňá-túú bā?a -žúkú -a kwèndá kwé?é -č
(no buena hierba esta para enfermedad esa)

586. Juan es rápido para caminar.

té- hwáá čii ndf?č šika -dé
(hombre Juan porque rápido camina él)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

ní- šídó dfi ňu?u -a sá- č?í -ó tàtá
(completivo pasar dura tierra esta que echar nosotros semilla)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

ñá-túú kùte šínu kiní -ó ìdú žuku bita
(no como quiera ver nosotros venado monte ahora)

589. Eše caballo es difícil de amansar.

ú?ú tee ku- mäsú kwàžú -ă
(difícil y ser manso caballo ese)

590. Ojalá venga pronto.

tee bá?a núu kiši ndŋ?i -dé
(y bien' si venir pronto él)

591. Puede que venga pronto.

ku-dana tee kiši ndŋ?i -dé
(casualidad y venir pronto él)

592. (¿Quiere un kilo de sal?) No, deme menos.

ñá?á/ sakú -ká taši
(no menos más deme)

593. ¿Quiere mucho?

bài kwíní † -ă
(mucho quieres tú interrogativa)

594. No, deme poco.

ñá?á/ sakú -ni taši
(no poco no-más deme)

LÉXICO

abajo	kaʔa (la parte de abajo)
	nda-kwá-ngee (para abajo)
abanicar,	da-táči ndiʔi víči
abeja	ñúñú
	ñúñú ístilé (abeja de castilla)
	ñúñú kwéči (colmena)
abrir	na-kaá
acabar	da-ndiʔi
aconsejar	da-sàʔú
acostado	kâa (continuativo)
adobe	ndóʔo
afilado	ní-na-kúʔú
aflojar	na-tážá
agrio	ia
agua	ndute
aguacate	tiči
águila	žáʔa kòlo
agujerear	káá žaú

ahora	bita
aire	táčí
ala	ndíšf
alacrán	nǎkwa
alegre	kù-dff ìní
algodón	čací
amargo	úá
amarillo	kwáá
amontonar	da-kaa ži
ampolla	čikížf
ancho	kè?é
anillo	de?é
animal	kiti
anona	ndoko
anteayer	káni
año	kwá
aplastar	de?nde
apretar	kada ti (potencial)
	kide ti (continuativo)
apurarse	nduku ndèe
aquí	i?a
araña	ti-ndóó
árbol	žutu
arco iris	kóó žá?njí
arder	nf?i
ardilla	kwéñu
arena	kúčí
armadillo	žaku
arriba	núú nínu
arriera (hormiga)	čókó řeřu
asar	da-ndù?ú
atole	tuté
avergonzado	kùu ka?a núú (continuativo)
ayer	iku
abear	ngòžo ndute ndi?u žu?u

bailar	kata saʔa (potencial)
	šíta saʔa (continuativo)
bajar	nu-neʔe
bañar	kuči (potencial)
	šiči (continuativo)
barba	díʔú
barrer	na-tiʔú
barriga	šít
basura	miʔi
baúl	kàhóó
beber	koʔo (potencial)
	šiʔi (continuativo)
bendecir	kada íí (potencial)
	kíde íí (continuativo)
blanco	kwiší
blando	bítá
boca	žuʔu
borracho	kiʔu (una persona borracha)
	šíni (esta borracho)
borrego	mběé
bosque,	žuku (monte)
monte	žuku nee (monte espeso)
brazo	ndaʔa (y mano)
brujo	tée tàdf
	tée kide nduu
buey	màsú
cabello	idi dffk
cabeza	dffk
cacao	kakǎú
cal	kaka
calabaza	žikí ifu
calentura	kaʔni
caliente	iʔni
cama (de tabla)	kámá bítú
caminar	kaka (potencial)
	šika (continuativo)

camino,	iči
vereda	iči kwĩĩĩ
camote	ńaʔmĩ
cana	idi ndaa
canasta (con asa)	žiká ndèé lóʔo-ši
canasta (sin asa)	žiká ńá-túú ndèé lóʔo-ši
cangrejo	čóó
cantar	kata žuʔu (potencial)
	šita žuʔu (continuativo)
cántaro	žoó ʔndúú
caña	ndóó
capaz	ndaku kada (hábil)
cara, encima	núú
carbón	ʔkažĩ
carne	kuńú
carrizo	tʔ-žoó
carro	kářú
casa	beʔe
cáscara	čákwa
cazar	kʔʔ žuku idú
cebolla	nduá ndikumi
cenar	kud ñi
ceniza	žáá
cera (negra)	ńumá túú
cerca (adv.)	žatĩ (de espacio)
	taá-ná (de tiempo)
cerdo	kùčĩ
cerrar	na-kadĩ
cerro	žuku
cielo	andiu
cien	siēndú
cigarro	inu
cinco	úʔú
ciruela	siřuélá
claro	dító

coa	kařab âtú
	Žátá (la pala de la coa)
cocinar	kàdú?a komidá
coco	kǒkó
coger	ke?e
cola	lú?má
collar	·dikf
comal	šío
comer	kaši
comezón	kâta
comida (guisada)	komidá bá?a
completar	na-da-šĩnu (una cosa, una deuda)
comprar	kwaꞤ (potencial) sàꞤ (continuativo)
contar (números)	ka?u
contar (narrar)	kani kwèndú
contestar	da-njǒ-kába
conversar	nda-tú?u
copal	dúsa kutu
corazón	iní
corteza	čákwa zutu
cortar	ke?ndé (potencial) šè?ndé (continuativo)
cortarse	té?ndé
corto	kwǽf
correr	kunu (potencial) šĩnu (continuativo)
cosechar	na-ta?u
coser	tíku
coyote	řáñá
crecer	kwe?nu (potencial) sà?nu (continuativo)
creer	kì-ndaá iní (potencial) sà-ndaá iní (continuativo)
criatura	dé?e
crudo	žĩ?ĩ

¿cuándo?	ná-amá-ái
¿cuánto?	ná-da?a
cuarenta	údiko
cuatro	kúmí
cucaracha	tá-kóó
cuello	dúkú
cuerda (mecate)	žo?o
cuerpo	žikí kùñú
cuervo	tí-káká
cueva	ña?ña
cuidar	koto (potencial)
	šito (continuativo)
culebra	kóó
cuñada	kùñádá
	sánu (esposa del hermano de un hombre)
cura	dútú
curar	kada táta (potencial)
	kìde táta (continuativo)
chapulín	tíka
chayote	naña
chicozapote	njika kwèči
chilacayote	žikí tí-ndužú
chile	ža?a
chinche	kíndi
chupar	tí?u
chupa-rosa	njo?o
dar	kwá?a (potencial)
	sá?a (continuativo)
deber	tàú
decir	kačí tú?u
dedo	díkí ndá?á
dejar	daña
delgado	kwe-žaa (de una persona, de un animal)
	kwíñi (de una cosa)
derecho	ká-ndáá
desatar	na-ndaši

descansar	ndè-tatú
despertar a	da-ndìkíú ìní
despertarse	ndikíú ìní
desplumar	tuʔú túmi
después	ndéé kwèé-ká
destruir	da-náa
día	nduu
dientes	núʔu
diez	úší
dinero	díʔú
distribuir	da-kǎʔñu
doler	kada úʔú (potencial)
	kide úʔú (continuativo)
¿dónde?	ndèé-á
dormir	kúdú (potencial)
	šidí (continuativo)
dos	úú
dulce	sá-bidí
duro	díi
ejote	ñjičí
elote	ndidi
empezar	ngwíta
encontrar	na-níʔí
enfermo	kùʔú
enseñar	da-neʔé
enterrar	čí-ndúši
enviar	te-ndaʔa
epazote	mínu dàú
escarbar	kete (potencial)
	šète (continuativo)
escoba	tu-šʔu
escocer	sátú
escoger	káši
escondido	žíʔí báʔa (continuativo)
ese	šíǎ
espalda	sátá

espantar	da-žùʔú
espejo	žúú tátá
espiga	žoko
espina	iñu
espuma	tíñú
estallar	ndaba
éste	šéʔé
estrecho	kwiñi
estrella	čodíní
excremento	žiʔu
existir, estar	ku-ndeku
exprimir	kiʔni
extinguir	ndaʔbá
fibra de maguey	ndáá žau
fierro, metal	kaá
fiesta	biko
flecha	flěčá
flor	itá
frijol	nduči
frío	biši
frotar	da-kāa nuu
fuego	ñuʔú
fuerte	ndee
fumar	kaʔmi (potencial)
	sàʔmi (continuativo)
gallina	njuši
gato	miči
gente	tšʔó
golpear	kani
gordo	kàʔnu
gorgojo	tí-kidi
gotear	šíʔi
grande	kàʔnu
granizo	ñiñi
grano (del cuerpo)	ndiʔzi
grasa (manteca)	déʔé

gritar	kana saa
guaje	nduá ndete
guajolote	kolo
guayaba	ti-kwé-žúú
gusano	ti-ndákú
gustar	tàʔá iní
hablar	káʔá
hacer	kada
hambre	dokó
harina	žuči
hembra	kiti dɪʔɪ
hermana	kúʔa (del hombre)
hermana	kúʔú (de la mujer)
hermano	ñaní (del hombre)
hermano	kúʔa (de la mujer)
hervir	da-kítɪ
hielo	žúʔá
hierba	kúʔú (en general)
	žúkú (que se puede comer)
hígado	tásá žúú
hijo	déʔe
hoja	ndaʔa bɪʃɪ
hollín	žáʔá
hombre	tée
hombro	číó
hondo	kùnú
hongo	ʃɪʔɪ
hormiga	čókó
hoy	bita
hoyo	žáú
huarache	čáú
huérfano	déʔe ndàʔú
hueso	žiki
huevo	ndfú
húmedo	koʔžo
humo	ñúʔmá

ídolo	sândú (en la casa)
	ñú?u (en el monte)
iglesia	be-ñú?u
iguana	ìguáná
intestinal	šítí
ir	kí?í (potencial)
	sà?á (continuativo)
	ní sá?á (completivo)
	kwá?á (progresivo)
	nú?ú (a casa)
	námá
jabón	lítu
jarra	žáši
jícara	da-žú?ndu
jilote	tí-nana kwè?é
jitomate	sátá žíí
jorobado	da-diki
juglar	fiü žú?u
labios	ší?á
ladrón	njiči
lagartija	nà-žuu
lamer	kāni, dùkú
largo, alto	na-kete
lavar	díku
leche	čúmi
lechuza	da-kwá?a
leer	šika
lejos	žāa
lengua	kwèé
lento	ndí-ka?a
león	ndo-ne?e
levantar	iló buřu
liebre	čá?ú
liendres	kā-ndoo
limpio	ndí?u
liso	ndé?žú
lodo	šü šiči
lugar	

luna	žóó
llama	itá űuʔú
llano	núú ndàá
llegar	sáá
llenar	da-čítú
llorar	ndážú, ndáʔí
lluvia	dáú
madre	năná
madurar	kúči (potencial)
	šiči (continuativo)
maguey	žau
maíz	núní
malo	kwiʔna
mamar	kadí (potencial)
	sàdi (continuativo)
mamey	nĵika
mano	ndaʔa
mañana (sust.)	teé
mañana (adv.)	teé neʔé
mapache	ti-máʔá
mar	lâmár
marido	žii (marido)
	ñadĵĵ (esposa)
mariposa	ti-kúa
más	-ká
	por ejemplo:
	kwĩní-ká-ši (ella quiere más)
masa	žusa
mascar	kuči (potencial)
	šiči (continuativo)
matar	kaʔni (potencial)
	sàʔni (continuativo)
mazorca	nĩĩĩ
mecapal	žoʔo žuku
medir	či-kùʔá
mejilla	žiki núú

mentón
mercado
metate
meter
metlapil
mezclar
miel
milpa
moco
mohoso
mojarse
moler
morir

mosca
mosquito
mostrar
muchos
muerte
mujer
mundo
murciélago
nacer
nadar
naríz
negro
nido
nieto
niño
nixtamal
no
noche
noche (media...)
nombre
nopal

deé
núú žāʔu
žódó
čĩʔi
ndaʔa žódo
daka nuu
ndudí
itú
žĩʔu díʔi
ti-káčí
ndaši
nʔjiko
kuú (potencial)
šĩʔí (continuativo)
čúkú
ti-kwéñú (zancudo)
da-néʔé
bài
ní-šĩʔí (se murió)
ñā-dĩʔĩ
ñužĩú
ndi-šĩ
kaku
dùte
díʔi
tuu
taká
déʔe ñani
té-lĩʔli
ndaku
ñáʔá
niú
daba niú
dĩu
bíʔndé

nosotros	n̄joo (inclusivo) -o (íclusivo) n̄júʔú (exclusivo) -ndɛ (exclusivo)
nube	bíkó
nueve	ɸɸ
nuevo	saa
Oaxaca	núndùá
occidente	ɸ ʃio ndàa na-kwáa kène n̄jika n̄jii
ocote	itɪ
ocho	úná
oir	ku-nde-dóʔo
ojo	tɪ-nùu
oler	taʔni
olote	dáñɸ
olla	kídɪ
ombligo	lendu
oreja,	lóʔo
asa	lóʔo ʒiká
oriente	núú kéné n̄jika n̄jii
orina	lelé
oscuro	nee
otra vez	ingá ʃito
otro	ingá
padre	tátá
pagar	čáʔu
pájaro	tɪ-laá
palabra	túʔɸ
palma	ñúú
pan	pàá
pantano	míni (hondura); núú núkǔʔɸ ndute (donde represa el agua)
papel	tutú
parado	nù-tɪɸ
parir	da-kàku
párpado	tiši dɪkwá

pasado mañana	idá
pasar	žáʔa
pecado	žfká kwěči
pedir	káká (potencial)
	šiká (continuativo)
peine	kúká
pelear	nàá
permanecer	ku-ndeku naʔi
perro	iná
pesado	bée
pescado	čáká
petate	žuu
pichancha (coladera)	sáá ndéé nìʔni ndute
pie	sáʔá
piedra	žúú
piel, cuero	ñiñ
pierna	dfʔ
pinole	žuči núnf ndũʔú
piña	píñá
piojo	čúku
pitaya	tu-díči
plantar	na-kúši
plátano	čité
pluma	túmi
poco	sakú
poder	ndaku
podrir	teʔžú
pollo	líʔi líʔli
preguntar	káká túʔú (potencial)
	šiká túʔú (continuativo)
pueblo	ñuú
pulga	čóʔó
pulque	ndidí kwiší
puño	šiki
pus	ndakwa

pues	banfi
	kaši banfi (¡come pues!)
que	či- (por qué)
quemar	kaʔmi (potencial)
	sàʔmi (continuativo)
¿quién?	žoo
quince	sáʔú
quitar	šokàni
raíz	žóʔo
rama	dité
rana,	laʔbá
sapo	săpú
rata	čótó
ratón	tiři
rayo	tasą
red	ñunu
regresar	na-kwiko (regresar)
	ndiši (regresar a casa)
reir	kwékú (potencial)
	sàkú (continuativo)
relampaguear	săá ndúté (continuativo)
reunirse	taká
reventar	ndaba
revolver	daka (con un palo)
río	žúte
robar	duʔu
rociar	žaba žába čuku ndute
rodilla	řuʔngu
rojo	ti-kwěʔé
romper	ndata
ropa	dóó
rozar	kádí (potencial)
	sádí (continuativo)
saber	kiní (potencial)
	šini (continuativo)

sabio	túʔa
sabroso	šěši báʔa
sacerdote (cura)	dútú
sacudir	kidi
sal	ñf
saliva	dif
saltamontes	tika čiči
sangre	níñf
secar	na-da-žičf
seis	íñú
semilla	tatá (de maíz); čfik (de calabaza)
senos	njika
sentado	nù-kóo
sentarse	ku-nu-kóo
señor	táta
sesenta	úní diko
sobar	da-kwitá
sol	njika njii
soplar	da-táčf (con soplador)
	tíú (con la boca)
suave, lento, despacio	kwèé
subir	kaa (potencial)
	sàá (continuativo)
sucio	ndeʔe kaa
sueño	sanf
sufrir	ndoʔo
tarde (sust.)	sa-kwaa
tejer	kunu
tejón	žif
tela	dóó
temascal	ñʔi
temblar	kidi fiaʔa-ši
temblor	táa
temer	žùʔú
tenate	šido
tener	ku-ndeku ndiʔi

tentar	t̥i
tierno	ʒùte
tierra	ñuʔu
tigre	kwíní
tlacuache	sáko
tocar (instrumento de viento)	tíú kútú
	da-kàʔá kútú
todos	n̥jaa
tortilla	dítá
toser	kaʒu
trabajo	čiu
tragar	koko
tranquilo	ndèku báʔa iní (continuativo)
trementina	dúsa
tres	úní
triste	kùu ndiʒí
trueno	kàʔndí (continuativo)
tú, usted	ʒòʔó
	t̥
tuna	čiki
uno	t̥
uña	čii
vaciar	koʒo
valiente	ñí káá
	ʒi iní
vapor	ʒókó
veinte	ókó
venado	idú
vender	diko
venir	kiši (potencial)
	béši (continuativo)
	bēši (progresivo)
ver	ku-ndeʔe
verde	kwii
vestirse	ndíú nuu dóó
viejo	ní-ʒi

vivo	njito
volar	ndaba
voz	dóó nda?a
yerno	kada
yo	žú?ú
zanate	tì-kúnjí ná?nú
zapote	ndoko
zopilote	ndi-šíf
zorrillo	čf?f
zorro (del monte)	ñúkwii

BIBLIOGRAFIA

Daly, John P. **A Generative Syntax of Peñoles Mixtec**. Summer Institute of Linguistics. Publications in Linguistics and Related Fields, núm. 42. 1973.

"A Problem in Tone Analysis", en **Studies in Otomanguean Phonology**. William Merrifield (ed.). Summer Institute of Linguistics. Publications in Linguistics, núm. 54, pp. 3-16. 1977.

Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., Puebla 212-306, México 7, D.F., terminó la impresión de esta obra, en tiro de 1,000 ejemplares, el día 15 de noviembre de 1977.

el colegio
de méxico

centro de investigación para
la integración social

instituto
lingüístico
de verano